



Pedagogická
fakulta
Faculty
of Education

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

Bakalářská práce

Oikonyme und Anoikonyme im Blansker
Wald und der Einfluss der deutschen
Bevölkerung auf die hiesigen Toponyme

Local and Minor Place Names in Blanský
Forest and the Influence of the German
Population on Local Toponyms

Vypracovala: Rebecca Poláchová Riemová

Vedoucí práce: Mgr. Jana Hofmannová Ph.D.

České Budějovice 2016

Prohlášení

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské, a to v nezkrácené podobě - v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, 25. 4. 2016

.....
Rebecca Poláchová Riemová

Danksagung

Für die Unterstützung bei meiner Bakkalaureatsarbeit möchte ich mich herzlichst bei Frau Mgr. Jana Hofmannová Ph.D. bedanken, für ihre Hilfe und Bemerkungen. Auch möchte ich mich bei meinem Ehemann MUDr. Jaroslav Polách bedanken, der mich auf das Thema der Bakkalaureatsarbeit gebracht hat.

Anotace

Tato bakalářská práce popisuje vliv německého obyvatelstva na místní a pomístní jména v Blanském lese. První kapitoly popisují přírodní charakteristiku dané oblasti a seznámí čtenáře s odbornými pojmy onomastiky a toponomastiky. Další kapitoly pojednávají o specifčnostech německých pomístních jmen a seznámí čtenáře s hlavními představiteli zabývajícími se německými místními a pomístními jmény ve zkoumaném kraji. Dále se popisují vědné disciplíny zkoumající místní a pomístní jména. Praktická část objasňuje podmínky pro překlad a transformaci německých toponym, ke kterým se muselo přistoupit po II. světové válce s praktickými příklady z Blanského lesa. Objasňuje se dále historický vývoj Blanského lesa, jeho nejstarší dochovaná pomístní jména a podmínky za nichž ve středověku přicházeli první němečtí kolonisté do českých zemí. Závěrečné kapitoly shrnují všechny čtyři hlavní německé vlivy: kulturně - módní, šlechty, kartografů a obyčejného lidu.

Abstract

This B.A. thesis explores the German influence on place names and non - settlement names in the *Blanský les* region. The early chapters describe the natural characteristics of the territory and explain the meaning of the terms onomastics and toponomastics. Subsequent chapters are devoted to the specifics of German field names and give a survey of the principal influences German place and non - settlement names had on the existing toponyms in the region of interest. The thesis also includes a description of the main fields of science dealing with place and non – settlement names. The practical part of the thesis presents the problems Czech linguists were confronted with after WW II, when all the German place and non – settlement names had to undergo a transformation to fit into the Czech onomastic system. Specific principles of this transformation are explained and illustrated with concrete examples. Additionally, the historic development of the *Blanský les* region is discussed and its oldest prehistoric names are interpreted, along with the reasons and circumstances that brought the first German settlers in the Middle Ages. The final chapters summarize the four principal German influences (the cultural-fashionable influence, and those of the gentry, the mapmakers, and of the ordinary people) and, eventually, all of the toponyms in the *Blanský les* region are classified on the basis of these categories, with comments on their semantic and linguistic peculiarities.

Annotation

Die Bakkalaureatsarbeit beschreibt den Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die Siedlung- und Flurnamen im *Blanský les*. Die ersten Kapitel beschreiben die natürlichen Eigenschaften der Region und machen den Leser mit den wissenschaftlichen Begriffen der Onomastik und Toponomastik vertraut. Die weiteren Kapitel beschreiben die Besonderheiten der Flurnamen, machen uns mit bedeutenden Persönlichkeiten auf dem Gebiet der Toponomastik bekannt sowie ihre Teildisziplinen. Der praktische Teil erfasst die Situation nach dem Zweiten Weltkrieg, die folglich eine Transformation der deutschen Toponyme ins tschechische onomatische System benötigte. Mit Hilfe von praktischen Beispielen wird die Vorgehensweise der Übersetzung verfolgt. Die ältesten Toponyme, die historische Entwicklung seit der Urzeit und die Umstände, unter welchen die deutschen Kolonisten im Mittelalter in die tschechischen Länder kamen, behandeln die weiteren Kapitel. Anhand von praktischen Beispielen werden die vier deutschen Haupteinflüsse, nämlich der kulturell- historische, der Einfluss der Obrigkeit, der Kartografen und des einfachen Volkes mit Rücksichtnahme auf semantische und linguistische Besonderheiten beleuchtet.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	8
1 Charakteristik der Mikroregion <i>Blanský les</i>	12
1.1 Lage und Ausdehnung	12
1.2 Geomorphologie und Geologie	13
1.3 Das Klima und hydrologische Verhältnisse	13
1.4 Flora und Fauna	14
2 Onomastik	17
3 Toponomastik.....	18
3.1 Oikonyme	18
3.2 Anoikonyme	18
3.2.1 Hydronyme	19
3.2.2 Hodonyme	19
3.2.3 Oronyme	19
3.2.4 Agronyme	19
4 <i>Blanský les</i> und ihre Siedlungsgeschichte.....	20
5 Die ältesten Anoikonyme im <i>Blanský les</i>	23
6 Die Toponyme zur Zeit der Gründung des Klosters <i>Svatá Koruna</i> (heute <i>Zlatá Koruna</i>).....	25
7 Die Mundart als Forschungsbereich für die Lautlehre und Wortbildung	27
8 Besonderheiten der deutschen Oikonyme.....	28
8.1 Besonderheiten der deutschen Anoikonyme	28
9 Die Anfänge der Toponomastik in den tschechischen Ländern und der Einfluss von Prof. Ernst Schwarz	29
10 <i>Blanský les</i> in der Kartografie	31
11 Die Kontinuität der Toponyme	33

12 Die Bedingungen für die Integration der deutschen Ortsnamen in den heutigen Landkarten	34
13 Oft vorkommende Komposita in deutschen Oikonymen.....	37
14 Durch Deutsche beeinflussten Oikonyme und Anoikonyme im <i>Blanský les</i>	39
14.1 Der Einfluss der Kartografen.....	39
14.2 Der Einfluss des einfachen Volkes	41
14.2.1 Die Sprachinsel von <i>Stryčice</i> – Die Stritschitzer Sprachinsel.....	43
14.3 Der Einfluss der Obrigkeit.....	53
14.4 Der Einfluss der deutschen Kultur.....	55
15 Zusammenfassung.....	57
16 Resumé.....	60
17 Quellenverzeichnis	63
18 Literaturverzeichnis.....	64
19 Internetquellen.....	67
20 Anhang	68

Einleitung

Die vorliegende Bakkalaureatsarbeit strebt die Untersuchung der Oikonyme und Anoikonyme im *Blanský les* an, unter Berücksichtigung des Einflusses der deutschen Bevölkerung. Die Wahl dieses Themas geht aus meinem Interesse an die Archäologie und Geschichte hervor. Die hobbymäßige Suche nach alten Scherben in der unmittelbaren Umgebung von *Blanský les* entwickelte sich mit der Zeit zu einer Vorliebe für die örtliche Geschichte, die durch weitere interessante Funden wie Scherbenmaterial, Faustkeile, Feuersteine und Münzen, noch mehr angekurbelt wurde. Heute sind viele Funde im Museum in *České Budějovice* aufgehoben.

Diese Auseinandersetzung versucht die Siedlungsgeschichte von *Blanský les* in Bezug zu den Toponymen festzustellen und geht besonders auf Wirkung der Toponyme ein, die durch die deutschen Kolonisten ab dem Mittelalter geprägt wurden. Für das Studium der Toponyme (Oikonyme und Anoikonyme) und die Besiedlung ab dem 13. Jahrhundert wird unter Verwendung von schriftlichen Belegen und Landkarten eine Zeitreise in die Geschichte der Toponyme im *Blanský les* gemacht. Aber auch in der regionalen Geschichte gibt es Lücken, und deshalb müssen wir uns dort, wo schriftliche Belege fehlen, der Sache mit analogen Mitteln nähern, wie am Beispiel der Stitschitzer Sprachinsel gezeigt wird.

Ziel der Bakkalaureatsarbeit ist, mit allen verfügbaren Mitteln zu analysieren, welche Oikonyme (Ortsnamen) und Anoikonyme (Flurnamen) die deutschen Kolonisten vom Spätmittelalter bis zur Neuzeit im *Blanský les* beeinflusst hatten. Eine weitere Frage war, ob bereits vorhandene tschechische Toponyme durch den Einzug der deutschen Bevölkerung beeinflusst worden waren. Aus dieser Ermittlung entstand eine weitere Frage: Welche deutsche Kolonisten waren es, die den Toponymen im *Blanský les* Gestalt verliehen? Was geschah mit den deutschen Toponymen nach der Vertreibung der Deutschen nach dem zweiten Weltkrieg? Gab es diesbezüglich einen Unterschied, ob es sich um Oikonyme oder Anoikonyme handelte? Welche Informationen verhüllten die Toponyme? Durch die tiefere Auseinandersetzung mit Landkarten kamen schliesslich noch weitere Fragen ans Tagelicht. Wie kam es dazu, dass ein Bach auf einer Landkarte den Namen „*Ktišský*“ trägt und auf einer anderen Karte *Fischerbach*? Während die Oikonyme offiziell in Landkarten eingetragen wurden,

war die Situation der Flurnamen ganz anders. Sie wurden nicht in Landkarten eingetragen und deshalb ist ihre Geschichte auch schwer zu verfolgen. Sie unterlagen keiner festgelegten Schreibweise und wurden oft nur mündlich überliefert und erst später in den teresianischen und josephinischen Katastern eingetragen. Sprachtypologisch entsprachen sie dem bayerischen Dialekt.

Dort wo es zu sprachlichen Kontakten zwischen Tschechen und Deutschen kam, blieben nur die deutschen Flurnamen erhalten, die bereits vorher eine parallele tschechische Entsprechung hatten. Die Übersetzungen der einzelnen deutschen Flurnamen ins Tschechische werden in dieser Arbeit deswegen verarbeitet, weil sie interessante phonologische Besonderheiten aufweisen. Der Grund dafür war, dass die Flurnamen in direkter Beziehung zu den lauthaften Eigenschaften deutscher Mundarten standen. Nach Vorbild von J. Matúšová wird zu der phonologischen Erklärung auch die semantische Seite der Flurnamen mit praktischen Beispielen aus dem *Blanský les* unter die Lupe genommen, vor allem aber aus dem Flurnamensverzeichnis der Stritschitzer Sprachinsel. Das Flurnamensverzeichnis der Stritschitzer Sprachinsel weist Flurnamen auf, die noch nicht alle semantisch geklärt wurden. Mit Hilfe der letzten vormaligen deutschen Bewohner, analogem Vergleich mit mittelhochdeutschen Wörterbüchern, versucht diese Arbeit auch neues Licht in die Welt der Semantik der Flurnamen zu werfen, die faszinierende Informationen beinhalten können.

Durch Vergleich von Landkarten, die Bezug zum *Blanský les* haben, wurde die Chronologie der Toponyme verfolgt. Die Ergebnisse dieser Analyse führten zu der Feststellung, dass auch Kartografen den Toponymen Gestalt verliehen. Als ausführlichste Landkarte ist das Liegenschaftskataster von Böhmen und Mähren¹ aus der 2. Hälfte der 30er Jahre des 19. Jahrhunderts zu bezeichnen. Eine der ältesten Karten ist eine einfache, handgemalte und kolorierte Karte von *Český Krumlov* und ihre Umgebung aus dem Jahr rundum 1700. Ein weiteres Dokument, das die Toponyme auf dem Gebiet von *Blanský les* beschreibt, ist die Begründungsurkunde des Klosters *Zlatá Koruna* (*Goldenkron*) aus 1263, in der beschrieben steht, wie die Region damals abgegrenzt wurde.

¹ Císařské otisky.

Die Oikonyme und Anoikonyme stellen für verschiedene wissenschaftliche Disziplinen eine wertvolle Fundgrube dar. Ihre Untersuchung kann für die Geschichte, die Archäologie, für die Geologie, die Geomorphologie, die Sprachentwicklung oder die wechselseitige Wirkung von nebeneinander existierenden Sprachen von Nutzen sein. Im Bereich von *Blanský les* kann auch die Botanik berücksichtigt werden, denn schon allein aus der Motivation vieler tschechischer Dorfnamen ist sichtbar, wieviele Baumarten es schon damals gegeben hatte, als die deutschen Kolonisten im Mittelalter kamen. Dies steht in enger Verbindung mit der Bodenbeschaffenheit, mit der Geomorphologie und der Geologie. Aus diesem Grund wird auch der Geomorphologie und der Geologie von *Blanský les* ein Kapitel gewidmet. Die Flurnamen der Stritschitzer Sprachinsel können eine Quelle von möglichen Informationen für verschiedene wissenschaftliche Disziplinen darstellen, wie z.B. für die Archäologie, wo ein Flurname als *Hügelgräber* bezeichnet wird.

Für die Deutung von deutschen Flurnamen konnte ich mich auf Publikationen der Spezialistin für deutsche Toponymen auf tschechischem Gebiet, J. Matúšová, stützen. Weiter konnte ich mich auf Publikationen von Autoren wie E. Schwarz, A. Profous und V. Šmilauer zurückgreifen. Auf dem Gebiet der deutschen Flur- und Ortsnamen (Toponyme) in Tschechien waren jedoch die Publikationen der Autorin J. Matúšová und das Werk von A. Profous² am hilfreichsten.

Der theoretische Teil der Arbeit ist den linguistischen Sachbegriffen der Toponomastik gewidmet, die eine Teildisziplin der Onomastik (Namendeutung) bilden, sowie ihre weitere Unterteilung. Weiter werden die kennzeichnenden landschaftlichen Merkmale im *Blanský les* beschrieben. Im theoretischen Teil werden auch die Hauptmerkmale des deutschen Dialekts behandelt, der die Mundart als Forschungsbereich für die Lautlehre und Wortbildung sieht.

Die Methode stellte sich während der Befassung mit den einzelnen Toponymen heraus. Es wurde festgestellt, dass es gleich vier verschiedene Prägungen der deutschen Toponyme gab: Die kulturelle, die kartografische, die der Obrigkeit und die des einfachen Volkes. Es stellte sich heraus, dass die deutsche Toponyme bereits existierende slawische Toponyme beeinflussten, aber auch neue kulturelle Einflüsse

² Antonín Profous: Wörterbuch der Oikonyme und Anoikonyme im böhmischen Königreich.

brachten und somit einen Beitrag an die Entstehung von neuen Toponymen leisteten. Nach den vier Kategorien wurden alle Toponyme eingeteilt und einer Auseinandersetzung mit den theoretischen Aspekten unterzogen. Dabei wurden historische Aspekte, linguistische Merkmale und allgemeine Besonderheiten unter die Lupe genommen.

1 Charakteristik der Mikroregion *Blanský les*

1.1 Lage und Ausdehnung

Das Naturschutzgebiet *Blanský les* (CHKO *Blanský les*) wurde am 8. Dezember 1989 gemäß Vereinbarung des Kulturministeriums als Landschaftsschutzgebiet ausgewiesen und umfasst eine Fläche von 212,35 km². Die Landschaft wird durch bewaldete Hügel und Berge gekennzeichnet und hat die Gestalt eines in südöstlicher Richtung geöffneten Hufeisens. Von der nördlichen, westlichen und südlichen Seite wird sie durch die Bergkette der Gipfel *Kluk* (741 m Seehöhe), *Skalka* (688 m Seehöhe), *Vysoká Běta* (804 m Seehöhe), *Buglata* (832 m. Seehöhe), *Bulový* (953 m Seehöhe), *Albertov* (932 m Seehöhe) und das Bergmassiv *Klet'*, (1084 m Seehöhe) eingehüllt (Albrecht et al., 2003, S. 474). Neben dem höchsten Berg des Naturschutzgebietes, *Klet'*, umfassen folgende Gipfel das Bergmassiv zwischen dem Kremser Becken und der Stadt *Český Krumlov*: *Granátník* (810 m), *Bílý kámen* (931 m), *Ohrada* (886 m), *Pískový vrch* (804 m), *Kněžík* (783 m), *Růžový vrch* (877 m), *Hřibový vrch* (857 m), *Na Rovině* (984 m), *Nad Javorem* (864 m), *Jiříčkův vrch* und *Spálený vrch* (851 m). Das Bergmassiv *Klet'* wird zu 90 % von Wäldern bedeckt. Im restlichen Teil überwiegen Wiesen, wobei zu den bedeutendsten Lokalitäten zu rechnen sind: *Hejdlvské Údolí*, das Forsthaus *Uhliřka*, *U Pasáka*, *U Šimáčků*, *Dolní Hajný*, *Horní Moučka*, *Kokotín*, *U Marínka* und *U Plánského* (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 11).

Im zentralen Teil erstreckt sich das Becken, *Křemžská kotlina* genannt, in dessen Mitte sich der Bach *Křemžský potok* seinen Weg bahnt und unter der Burgruine *Dívčí Kámen* in die *Vltava* (*Moldau*) mündet. Die südöstliche Grenze wird somit durch den Fluss *Vltava* gebildet. Die westliche Grenze wird durch die Furche von *Lhenice* gebildet und formt die Grenze zum Hochland von *Prachatice*. Im Norden reicht das Gebiet bis zum Becken von *České Budějovice*. Das Gebiet ist relativ frei von negativen, durch Menschen verursachte Einflüsse und bildet eine harmonische, ausgeglichene natürliche Umgebung.

Das Naturschutzgebiet umfasst 16 Ortschaften, wo insgesamt zehntausend Einwohner ihren festen Wohnsitz haben (Albrecht et al., 2003, S. 474). Das Zentrum

wird durch die Kleinstadt *Křemže* gebildet. Das Landschaftschutzgebiet ist in vielen kleinen, aber sehr bedeutenden Naturreservaten unterteilt.

1.2 Geomorphologie und Geologie

Das Bergmassiv des *Blanský les* ist geologisch und geomorphologisch begrenzt und wird durch zwei tektonisch bedingte Rücken gebildet, die durch das Talbecken des Baches *Křemžský potok* voneinander geteilt werden. In geomorphologischer Hinsicht nimmt das *Klet'*-Massiv Teil an das *Prachatické* Hochland, das wiederum ein Teil des *Pošumaví* (Vorböhmerwald) ist. Einen maßgebenden Anteil an der geologischen Struktur im gesamten Naturschutzgebiet haben die Gesteine des Moldau-Donau-Gebietes, das das Moldaunubikum genannt wird (Albrecht et al., 2003, S. 474–477). Das *Klet'*-Massiv, sowie das ganze Massiv des *Blanský les* besteht aus Granulit, das einen bedeutenden Komplex magmatischer Gesteine bildet. In der Eiszeit haben sich etliche Frostmezzoformen gebildet. Das, was als Wollsackverwitterung durch Andreska bezeichnet wird, ist die allmähliche, durch Wetter bedingte Erosion der Gesteine. Die einst kompakten Felsen verwandelten sich etappenweise in Felsblöcke. Zu den bemerkenswerten Formationen gehören die als Blockburge bezeichneten Felsen auf der Spitze des Berges *Klet'*, der einem als ein isolierter Felsen³ vorkommen mag. Manche haben das Aussehen horizontal angehäufter Steinblöcke (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 12). Insgesamt ist die Entwicklung des geologischen Reliefs von ganz Südböhmen eine durch die Bewegung der Erdkruste bedingte Entwicklung, dessen Basisgesteine Meeressedimente bilden (Albrecht et al., 2003, S. 26).

1.3 Das Klima und hydrologische Verhältnisse

Das Klima des Naturschutzgebietes *Blanský les* weist nicht nur allgemeingültige Eigenarten auf, die für die Gipfellagen gleich sind, sondern hat auch seine spezifischen Züge. Diese sind sowohl durch die windgeschützte Lage, als auch durch die ziemlich

³ Zu ihrem Namen kam dieser Felsenkomplex erst unlängst, genau genommen im Jahre 1906, als junge Deutsche aus České Budějovice und Chvalšiny den deutschen Verein „Die Leitersteiner“ gründeten. Der Verein entstand im Restaurant U Orthů, wo sie einen Klubraum hatten. Jedes neue Mitglied musste den Felsen, dem sie den Namen „Leitersteiner“ verliehen, hinaufklettern. Die tschechische Benennung, „skalní žebřík“ ist bis heute noch lebendig und auch eine Gedenktafel für die gefallenen Mitglieder ist vor Ort zu finden (Bárta, 2001, S. 86 - 87).

nahe liegenden Alpen bedingt (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 13). Das Naturschutzgebiet *Blanský les* liegt einerseits im niederschlagsarmen Schatten der *Šumava* (Böhmerwald) und andererseits ist gerade die windgeschützte Lage Ursache dessen, dass die ganze Region in Hinsicht zu anderen Regionen von vergleichbarer Seehöhe relativ wärmer ist. Die windgeschützte Lage bewirkt zusammen mit der Tatsache, dass im ganzen Becken auch bis um die Hälfte weniger Niederschlag fällt, als in vergleichbaren anderen Teilen von *Šumava*, ein trockeneres Klima als in anderen Regionen dort vorkommt. Vor allem im Winter fällt auf, dass gerade in höheren Lagen Schneemangel herrscht. Außerdem liegt die Region im Einflussbereich des Alpenföhns, der für einen markanten Temperaturanstieg im Winter sorgt.

Blanský les gehört dem Flussgebiet der Vltava an, die somit ihre östliche Grenze auf einer Länge von 12 km formt. Der größte Zufluss in die Vltava ist die *Polečnice*, die mit ihren Einströmungen den südlichen Hang des *Blanský les* entwässert. Der Bach *Křemžský potok* entwässert den ganzen Beckenbereich. Die Mehrzahl der Bäche wurden früher melioriert. Es gibt insgesamt 150 Teiche mit einer Fläche von 54 ha. Nur vier haben eine größere Fläche als 5 ha. Es sind die Teiche *Podnovoveský* (20 ha), *Křemžský* (10 ha), *Borský* (10 ha) und *Brložský* (5 ha), (Albrecht et al., S. 478–479).

1.4 Flora und Fauna

Die Flora und Fauna ist eng mit dem Vorkommen der basischen Gesteine verbunden, vor allem aber der kristallinen Kalksteine, Erlane und Amphibolite (Calciumsilikat). Es sind aber auch die Serpentine (Mineralart), die in dieser Gegend einen hohen Anteil von Magnesium, Nickel, Chrom und Kobalt aufweisen. Aus diesem Grunde ist der Kieferbaum im Naturreservat Holubovské hadce die einzige Baumart, die diese Bodenverhältnisse verträgt. Von den Tiersarten ist die raubgierige Schneckenart, die *Daudebardia rufa* erwähnenswert, die als Sorte im südböhmischen Raum sehr selten vorzufinden ist, in den Fugen der Felsen jedoch ideale Bedingungen gefunden hat (Albrecht et al., 2003, S. 491). Die typische Weichtierfauna gedeiht hier gut wegen den optimalen Bedingungen, verursacht durch den Alpenföhn (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 20). Eine ähnliche Situation finden wir im Naturreservat *Bořinka*, wo der Baumbestand vor allem aus Kiefern besteht, da die Gesteine vor allem aus Serpentine bestehen, die für die übrigen Baumarten giftig sind. Auf diese Tatsache

weist auch das Anoikonum des Naturreservats *Bořinka* hin, in dessen Namen sich das dominante Gehölz, die Waldkiefer⁴ versteckt hält (Jiráček, 1998, S. 114). Das gesamte Gebiet ist sehr fruchtbar, es herrscht eine reiche Vielfältigkeit an Baumarten. Dass der Baumbestand schon in der Zeit der Kolonisation vielfältig war, widerspiegeln die Dorfnamen (Oikonyme): *Boří* (die Kiefer), *Lipí* (die Linde), *Habří* (die Weißbuche), *Dubné* (die Eiche), *Borová* (die Kiefer), *Třešňový ujezd* (die Kirsche), *Ktiš* (die Eibe), *Dobčice* (älteste Bezeichnung verweist Profous auf Dubčice, das die Eiche bezeichnet), (Profous, 1947, S. 350–351). Auch das Dorf *Vyšný* sollte, nach Profous (1947, S. 676) mit *Višně* (Sauerkirsche) zusammenhängen, wie die deutsche Doubletbezeichnung des Dorfes *Weichseln* auf alten Landkarten verrät (Profous, 1947, S. 676). Für diese Theorie spricht die Feststellung, dass die Bezeichnung der Dörfer im *Blanský les* sich oft auf Baumarten beziehen. Am Berg *Klet'* dominiert am meisten die *Gemeine Buche*, abgewechselt mit dem *Bergahorn*, seltener aber die *Weißtanne* und die *Gemeine Fichte*. An den Felshängen des Moldautals gedeiht die Kiefer deshalb, weil der Boden hier spezifische Eigenschaften hat. In den Wäldern an der Bergkette von *Skalka* bis zu *Kluk* dominiert die Kiefer, mit einzelnen Eichenbeständen und Tannen. Die Artenvielfalt der Kräuter ist enorm und deswegen werden an dieser Stelle nur die erwähnt, die für den Raum *Blanský les* einen besonderen Wert einnehmen. Für die Kräuter muss deshalb *der Weiße Germer* erwähnt werden, dessen Ursprung in den Alpen liegt (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 15) und wahrscheinlich seit der Bronzezeit hier gut gedeiht. Wegen der wertvollen Vegetation wurden zwei kleinflächige Schutzgebiete verkündet, nämlich das Naturreservat *Klet'* und das Naturdenkmal *Horní Luka*, wo sogar Orchideen vorkommen.

Zu den Insekten stellt der Laufkäfer *Carabus irregularis* zwar im Rahmen der ganzen Tschechischen Republik eine Rarität dar, in den Buchenwäldern am Berg *Klet'* kommen sie jedoch vor. Eine weitere Art, die nur am *Klet'* nachgewiesen werden konnte, ist die Holzfliege. Zu den Schmetterlingen, die unsere Aufmerksamkeit verdienen, gehört die Smaragdeule, die außer in der direkten Umgebung von *Klet'* nur selten vorkommt. Von den Vögeln und Säugetieren werden hier nur die genannt, die eine Besonderheit darstellen. Die Brutplätze des Schwarzstorches wurden unlängst

⁴ Auf Tschechisch „borovice lesní“.

zwischen den Felsblöcken registriert. Weiter werden viele Raubvögel und auch besonders seltene Arten registriert, vereinzelt kommt sogar *der Kornweihe* vor (*Circus cyaneus*). Zu den Säugetieren, die in der Region vereinzelt vorkommen, zählen der Dachs, der Rothirsch und auch der Luchs. Sehr häufig kommen Rehe, Wildschweine und Rotfuchse vor.

2 Onomastik

Nach dem Lexikon der Sprachwissenschaft stammt der Begriff Onomastik vom griechischen Wort „onoma“ und bedeutet „Name“. Die Onomastik, auch Namensforschung genannt, ist eine wissenschaftliche linguistische Disziplin, die sich mit der Entstehung, der Bedeutung und der geographischen Verbreitung von Eigennamen befasst. Eigennamen werden in der Sprachwissenschaft auch als „propria“ bezeichnet. Eine der wichtigen Teildisziplinen der Onomastik sind die Toponyme, mit deren Lehre sich die Toponomastik befasst.

Insbesondere die Orts- und Personennamen sind für die Sprachwissenschaft sehr inhaltsvoll, weil sie als altes Sprachmaterial wichtige Auskünfte über u.A. genetische und historische Prozesse geben können, aber auch über geographische und naturwissenschaftliche Zusammenhänge (Bußmann, 2008, S. 462–463).

Die Onomastik befasst sich mit Namen aller Art. Ihre weitere Unterteilung geschieht in drei Gruppen (Haefs, 2006, S. 15):

1) Die Personen-Namen.

Die Personen-Namen werden in der Anthropomastik untersucht und werden weiter untergliedert in Personalnamen (Rufnamen, Vornamen, Taufnamen) und Familiennamen (Zunamen etc.).

2) Die geographischen Namen.

Die geographischen Namen werden durch die Toponomastik untersucht mit einer weiteren Untergliederung, siehe Toponomastik, Kapitel 3.

3) Die Pflanzen- und Tiernamen.

Die Pflanzen- und Tiernamen werden auch als *nomina appellativa* (Eigennamen) oder Gattungsnamen bezeichnet, und weil ihr Ursprung bis zu den ältesten Sprachschichten reicht, sind sie speziellen Regeln unterworfen.

Eine Teildisziplin der Onomastik ist die Toponomastik.

3 Toponomastik

Die Toponomastik befasst sich mit Ortsnamen und definiert und bezeichnet sie. In der Sachliteratur spricht man auch von geografischen Namen oder von Toponymen. Das Wort Toponym ist von griechischer Herkunft, „*topos*“ (Ort) und „*Onoma*“ (Name). Das Toponym ist eine in der Fachliteratur übliche Bezeichnung für einen Ortsnamen. Toponomastik ist deshalb eine linguistische Disziplin, die sich mit Ortsnamenforschung beschäftigt (Mácha und Bajer, 2013, S. 80). Als sprachwissenschaftliche Disziplin geht sie dem Alter der Toponyme, den Regeln oder der Art und Weise, wie sie gebildet wurden, und ihrer Verbreitung nach (David und Rous, 2012, S. 22).

Die Toponomastik unterscheidet zwischen Oikonymen und Anoikonymen.

3.1 Oikonyme

Die Oikonyme beziehen sich auf bewohnbare Objekte, wie die Namen von Städten, Ortschaften, Straßen, Häusern oder einzelnen Höfen, Siedlungen, Kirchen und sonstige sakrale Bauten. Zu den sehr alten Namen gehören vor allem Siedlungsnamen. Zu den Oikonymen gehören auch andere Ortsteile wie Namen von einzelnen Bauernhöfen, Einzelhöfen, Mühlen, Forsthäusern, Burgen, Schlössern, Gaststätten, Kirchen etc. (Šmilauer, 1966, S. 7).

3.2 Anoikonyme

Die Anoikonyme bezeichnen Namen, die sich auf nicht bewohnbare Objekte beziehen. Es sind Flurnamen, die in natürlicher Form bereits bestehen oder durch den Menschen gebildet wurden. Sie sind im Allgemeinen von jüngerer Herkunft als die Oikonyme und unterliegen Veränderungen viel öfter, da sie im Laufe der Zeit Landschaftsänderungen unterworfen waren (Mácha und Bajer, 2013, S. 93)⁵. Die Anoikonyme sind

⁵ Dazu kann ein Beispiel der Situation in der vormaligen Tschechoslowakei herangeführt werden. Hier kam es im Rahmen der Zusammenführung von Ackern und Wiesen durch die damalige landwirtschaftliche Genossenschaft dazu, dass nur 15 % der Anoikonyme überlebten. Sich dieser Gefahr bewusst, nahm der Begründer der modernen tschechischen Onomastik Prof. Šmilauer im September 1962 Maßnahmen, die zu einem offiziellen Aufruf aller tschechischen Anoikonyme führten (Olivová-Nezbedová, 1995, S. 35 - 41).

insbesondere deswegen von großer Bedeutung, weil sie eine wertvolle Quelle für den Forschungsbereich auf regionaler Ebene darstellen. Die Anonymen werden weiter unterteilt in Hydronyme, Hodonyme, Oronyme und Agronyme:

3.2.1 Hydronyme

Zu den Anonymen gehören auch die Hydronyme. Diese umfassen die Eigennamen der Gewässer, d. h. die Namen der Meere, Seen, Buchten, Stauseen, Moore, Quellbrunnen, Flüsse, Bäche, Wasserfälle, Kanäle, usw. Die Flussnamen zählen zu den ältesten Hydronymen.⁶

3.2.2 Hodonyme

Die Hodonyme, bezeichnen die Benennung von Pfaden, Wegen, Kreuzungen, Brücken und Tunneln.

3.2.3 Oronyme

Die Berge, Täler, Hügel und Höhlen gehören zu den Oronymen.

3.2.4 Agronyme

Die Agronyme bezeichnen die Äcker, Felder, Wiesen und Wälder. (Mácha und Bajer, 2013, S. 81). Die deutsche Literatur bezeichnet diese als Flurnamen.

Die für Oikonyme und Anonymen gleichwertigen Bezeichnungen der Orts- und Flurnamen⁷ werden weiter in dieser Arbeit synonym verwendet.

⁶ Einige stammen aus vor-slavischer Zeit, meistens von germanischer oder keltischer Provenienz.

⁷ Wenn sich jemand für die Flurnamen interessiert, sollte er im idealen Fall vertraut sein mit dem regionalen Dialekt, denn die meisten Flurnamen sind so hingeschrieben wie sie gesprochen wurden, im Dialekt. Außerdem gab es auch keine amtlich festgelegte Schreibweise, weswegen wir die Flurnamen so übernehmen müssen wie sie einst zur Schrift gelegt wurden. (Grötschnig, 2009, S. 124 - 125). Betrachten wir die Flurnamen aus dem Josephiner Grundbuch, müssen wir feststellen, dass hier die Großschreibung von Substantiven nicht respektiert wird, siehe u.A. die Flurnamen von Holašovice: *obere Boir aker*, *untere Bair aker* etc.

4 *Blanský les* und ihre Siedlungsgeschichte

Die ältesten Siedlungen im Raum *Blanský les* sind mit der letzten Eiszeit verbunden, als in der Landschaft wegen der allmählichen Erwärmung die Aufforstung anging. Damals wurde diese Region durch Jäger- und Sammlergruppen besiedelt. Beweisstücke dafür wurden in Form von Steinartefakten entlang des Baches *Křemžský potok* gefunden. Es scheint, dass diese Gruppen hier auch nach dem Beginn der neolithischen Population in den tschechischen Ländern überlebten, weil bisher keine Siedlungen der ersten (neolithischen) Bauern vorgefunden wurden. Mit Beginn der Bronzezeit steigt die Bedeutung der Fernreiseroute, die entlang *der Vltava* aber auch durch die *Lhenice-Furche* von *Netolice* über *Chvalšiny* bis *Český Krumlov* empor verlief. Der Beweis dafür sind etliche Hortfunde entlang dieser Handelssteige, darunter Spangenbarren und Rippen aus Kupfer. Am Ende der Bronzezeit entsteht im Bereich der Burgruine *Dívčí Kámen* eine bedeutende Burgstätte, die das Zentrum der hiesigen altbronzenen Population formt. Auch in späteren Zeiten wird die exponierte Stelle mit einer Verteidigungsanlage über dem Fluss *Vltava* besiedelt. Mit Beginn der Eisenzeit kommt es, dank des Vorkommens von Eisenerz im *Blanský les*, zu einem allmählichen Zuwachs der Besiedlung, die ihren Höhepunkt im älteren Zeitabschnitt der Eisenzeit erreicht. (Chvojka, 2013, S. 237–245).

Die Einheimischen lebten von der Landwirtschaft und verarbeiteten das örtlich vorkommende Eisenerz. Eine der Burgstätten, die im *Blanský les* gefunden wurde, ist die Burgstätte *Stržišek*, die wahrscheinlich eine Zufluchtsstätte darstellte. Diese Population wurde irgendwann im Laufe des 3. Jahrhunderts vor Christus durch eine neue Population abgelöst, die hier am Ende des 2. Jahrhunderts vor Christus das Oppidum in *Třísov* gründete, das das Zentrum dieser Population formte. Hier wurden eiserne Werkzeuge angefertigt, Münzen geprägt, Handel getrieben und grafithaltige Keramik erzeugt. Am Ende des 1. Jahrhunderts vor Christus verlässt die Elite das Oppidum, und zieht auch die übrige Population mit sich mit. Im darauffolgenden Zeitraum verwaist die Gegend. Beweisstücke eines germanischen Aufenthaltes kommen sporadisch vor, und zeigen auf ein eher kurzfristiges Verbleiben in dieser Region. Die ersten slawischen Siedler bemerken wir im 9. Jahrhundert unseres Zeitalters. Sie errichteten eine imposante Wallburg, mit einer Akropolis und Vorburg, die

wahrscheinlich schon am Ende des 9. Jahrhunderts gewaltsam unterging. Diese Niederlassung befand sich unweit von *Brloh* an der Stelle „*pod Svatým Ondřejem*“.

Weitere, bereits kontinuierliche Siedlungsspuren, hängen mit der Kolonisation dieser Gegend im 13. Jahrhundert zusammen. Die erste schriftliche Erwähnung der hiesigen Region stammt aus dem Jahre 1263, und hängt mit den Errichtungsaktivitäten des Königs Přemysl Otakar II. zusammen, der hier, im Jahre 1263, das Kloster *Svatá Koruna* gründet (jetzt *Zlatá Koruna*). In dieser Zeit wird die Gegend, sowohl durch die Mönche von *Zlatá Koruna* (z.B. *Chvalšiny*), als auch durch die Witigonen kolonisiert (*Dívčí kámen*, *Brloh*), aber auch durch die Herren des Pfeilwappens (*Smilenberg – Křemže*, *Chlum*). Im Laufe des 14. Jahrhunderts, entsteht, aus dem holzlehmigen Provisorium auf *Dívčí Kámen*, eine imposante Burg, die hier durch die Rosenberger gegründet wird. Auf der gegenüberliegenden Seite des Beckens gründet ungefähr zur selben Zeit, der Ratgeber und Krieger des Karl IV. *Dětrich z Portic*⁸, die Burg *Kuglweid*. Am Ende des 14. Jahrhunderts, in der Kriegszeit zwischen den Rosenbergen und dem König Václav IV., wurde Kuglweid durch die Rosenberger Armee besiegt und die Region besetzt, was später durch das verfälschte Schriftstück des Oldřich IV. von Rosenberg im 15. Jahrhundert legalisiert wurde. Am Ende der Hussitenkriege gelang es den Rosenbergern, wiederum mit Hilfe von Gewalt, die Güter des Jan Smil aus *Křemže* zu erwerben, aber auch die Güter des Klosters *Zlatá Koruna*, sodass die Rosenberger die dominanten Herrscher der hiesigen Gegend werden. Dies beweist auch die spätere Entwicklung.

Im Jahre 1591 errichtete Vilém z Rožmberka⁹ in *Červený Dvůr* das Jagdschloss mit einer erheblichen Parkanlage und landwirtschaftliche Höfe in *Kuklov*, *Křenov* und in *Nový Dvůr*. Deutsche Kolonisten fanden ihre neue Heimat in *Nový Křenov*, später *Německý Křenov*¹⁰ (Kadlec, 1949, S. 63 und Profous, 1949, S. 387). Nach den Rosenbergern erwerben die Eggenberger den Krummauer Gutsbesitz und die Schwarzenberger vererben die Güter nach ihnen im Jahre 1710. Seit dem Ende des 17. Jahrhunderts bis Mitte des 19. Jahrhunderts entstehen die letzten Dörfer in der Umgebung von *Brloh*, meistens durch die Ansiedlung deutscher Holzfäller. Zwischen

⁸ Dietrich von Kugelweit oder auch Dietrich von Portitz.

⁹ Wilhelm von Rosenberg.

¹⁰ 1. Erwähnung 1440 - Deutsch Křenov.

Brloh und *Chvalšiny* im Sattel zwischen *Albertový kámen* und *Růžový vrch* entstanden die Siedlungen: *Kovářov* 1694–1705, *Kuklvejt* 1785, *Rychtářov* 1690– 1705, *Janské Udolí* oder auch *Strouha* genannt 1700, *Rohy* 1700, *Zrcadlová Hut* 1675 und *Hejdlov* 1789 ¹¹ (Šmilauer, 2015, S. 302). Der romantische Turm auf dem Gipfel vom *Klet'* ist das Werk der Schwarzenberger aus dem Jahre 1825. Die Holznutzung der umliegenden Wälder führte zur Errichtung des Eisenhüttenwerks in *Adolfov* bei *Holubov* im Jahre 1841. Das Rohholz wurde auf den umliegenden Hämmern am Bach *Křemžský potok* verarbeitet. Der südwestliche und westliche Rand des *Blanský les*, war damals durch das deutsche Ethnikum besiedelt, während die Siedler des Beckens, hauptsächlich tschechisch waren. Am Ende des Zweiten Weltkrieges endete dies. Gründe dafür gab es gleich zwei: Der südwestliche Teil wurde durch die Vertreibung der deutschen Bevölkerung entvölkert und anschließend folgte eine Etappe der Umsiedlung der tschechischen Bevölkerung vom Dorf in Richtung Stadt. Dies betraf das ganze Gebiet des *Blanský les*. Heute leben hier nur noch ca. 60 % der ursprünglichen Bewohner im Vergleich zu der Situation vor dem Zweiten Weltkrieg. (Albrecht, 2003, S. 485–487).

¹¹ Hödler Kollern.

5 Die ältesten Anoikonyme im *Blanský les*

Seit dem 13. Jahrhundert verlief die sogenannte innere Kolonisation durch die tschechische Bevölkerung mit der äußeren Kolonisation durch die Deutschen schon nebeneinander. Die Deutschen zogen vorwiegend in die Städte, da die meisten Handeltreibende waren, später auch Handwerker. Die Tschechen besiedelten die übrige Landschaft. Ab dem 13. Jahrhundert setzte die Kolonisation fort unter der Regie der südböhmischen Klöster in *Zlatá Koruna* und *Vyšší Brod* (Skála, 2003, S. 493–498). Die Entstehung des Klosters *Svatá Koruna* war die Antwort des Přemysl Otakar II. auf die Machtausbreitung im südlichen Teil Böhmens durch die Rosenberger Witigonen (Špinar, 2013, S. 23). Ab diesem Zeitpunkt wird der Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die tschechischen Oikonyme und Anoikonyme wirklich gut bemerkbar, wie alleine die Entwicklung des Namens *Zlatá Koruna* illustriert. Wenn wir aber weiter in die Geschichte schauen, können wir auf dem Gebiet der Toponyme schon ältere Einflüsse entdecken. Es waren vor allem die Flussnamen, die wichtige Orientierungspunkte darstellten, und daher eine Bezeichnung forderten, die aufgrund der Auswechslung von Kontakten der Handeltreibenden bis heute überliefert und erhalten blieben. Im Bereich von *Blanský les*, kennen wir ein vorславisches Anoikonym, das das älteste lokale Toponym dieser Gegend überhaupt ist. Es handelt sich um den größten Fluss im *Blanský les*, die *Moldau*, tschechisch *Vltava*. Zum ersten Mal wurde dieses Hydronym in der Fuldaer Chronik aus 872 beurkundet (*Fuldaha*) (Olivová – Nezbedová, 1995, S. 287).

Erneut wird die *Vltava* in einem diplomatischen Schriftstück von *Passau* aus dem Jahre 1113 (*Wultha*) erwähnt und in der Kosmauer Chronik zum ersten Mal vor dem Jahre 1125 mehrmals in der tschechischen Form (*Wlitaau*). Die typische Anoikonymendung - *ava* für tschechische Flüsse entstand aus der altgermanischen Bezeichnung für Wasser **-ahwa*. Der erste Teil des Namens *Vltava* ist aus dem altgermanischen Wort **wilth-* was dem hochdeutschen *wild* entspricht. Das Toponym *Vltava* können wir deshalb aus dem altgermanischen als wildes Wasser erklären, was heißt, dass dieser geographische Name von der germanischen Bevölkerung durch die Slawen übernommen wurde (Lutterer und Šrámek, 1997, S. 281). Mit Sicherheit können wir aber behaupten, dass dies nicht im *Blanský les* geschah, sondern eher am

weiter nördlichen Teil von *Vltava*, wo mögliche Kontakte zwischen den beiden Völkern sowie zwischen Handeltreibenden anzunehmen sind, die auf diese Weise den Namen des Flusses der neuen Bevölkerung übermittelten. Im Einzugsgebiet von *Blanský les* hat die langjährige Untersuchung erwiesen, dass es nach der sehr dichten Besiedlung im 5. Jahrhundert vor Christus bis Ende des Jahrhunderts zu einem plötzlichen Stillstand in der Besiedlung bis zum 8. Jahrhundert kam, als die ersten Slawen erschienen. Schriftliche Belege über das Aufkommen von germanischen Stämmen in der Zwischenzeit sind leider minimal und deuten eher auf ein vorübergehendes Verbleiben hin (Zavřel, 1996, S. 29).

6 Die Toponyme zur Zeit der Gründung des Klosters *Svatá Koruna* (heute *Zlatá Koruna*)

Das älteste Schriftstück, in dem die ersten Oikonyme und Anoikonyme von *Blanský les* erwähnt werden, stammt aus dem Jahre 1263. Es geht um ein Dokument für das neu gegründete Kloster *Svatá Koruna*, das vom König Přemysl Otakar II. herausgegeben wurde und in dem das Gebiet von *Boletice* abgegrenzt wurde. In diesem Schriftstück ist die Grenze, die den *Blanský les* durchläuft, so definiert: „...ad locum, ubi riuus *Rapotscha* monti affluit, qui *Vrohob* appellatur, de vertice huius montis ad rupem dictam vulgariter *Psilepin*, inde per summitatem montium *Buleb* et *Huba* ad montem *Naklethi*, abhinc descendunt per rivum *Huzzni*, et circueunt ac includunt totum predium *Crenov*... (Pangerl, 1872, S. 6–8). Das lateinische Dokument wurde durch Bohumil Ryba ins Tschechische übersetzt: Es fängt an bei *Rapačov* zum Berge *Vrohob*, was nach Meinung von Kadlec *Buglata sein sollte*. (Kadlec, 1949, S. 18–19). Von dort geht es in südliche Richtung senkrecht zur Achse des Baches *Křemžský potok* zu dem schwer zu identifizierenden Felsblock, volkstümlich *Psilepin* genannt. Vom Felsblock *Psilepin* führt die Grenze weiter über die Berggipfel *Bulový* und *Hřibový vrch* bis zum Berg *Klet'*, von dem sie abfällt bis zum Bach *Hučnice* bis zur Bachmündung von *Polečnice*, und weiter die Grundstücke des Ortes *Křenov* umläuft. (Špinar, 2013, S. 34).

Wenn wir uns die Landkarte ansehen, entdecken wir, dass *Brloh* umgeben wird durch den Berg *Buglata*, *Bulový* und *Hřibový vrch*, wobei deutlich ist, dass sie durch die Angesiedelten benannt werden musste. Das bedeutet, wenn wir die Anoikonyme bewerten, dass wir das örtliche Etnikum als slavisch identifizieren können. Wie wir bereits wissen, fing mit der Gründung von *Svatá Koruna*¹² eine intensive Kolonisationstätigkeit an, mit dem Ziel der Machtverstärkung des Königs Přemysl Otakar II. Damit wir uns vorstellen können, in welchem Ausmaß das Gebiet von *Blanský les* mit Deutschen besiedelt wurde, nützen wir das Volksregister von *Český Krumlov* aus 1445. Der südlichste Teil von *Blanský les*, im Bereich von *Boletice*, weist im Jahre 1445 folgende Dörfer auf: *Český Křenov* (*Tschechisch-Křenov*), *Lazec*

¹² Später *Zlatá Koruna*.

und *Dobrkov*. Betrachten wir die Namen der einzelnen Bewohner, sehen wir, dass die meisten über tschechische Namen verfügen. Für die meisten Dörfer, die im Volksregister vorkommen, existierten zu diesem Zeitpunkt noch keine deutsche Ortsnamen gab.

7 Die Mundart als Forschungsbereich für die Lautlehre und Wortbildung

Die Deutschen brachten mit ihrer Sprache auch ihre jeweiligen dialektologischen Varietäten mit, die sich in den tschechischen Ländern vor allem in den Flurnamen erkennbar machten. Einige deutsche Flurnamen, die in der Mundart mündlich weitergegeben wurden, blieben bei der tschechischen Bevölkerung lebendig, wurden aber phonetisch umgeformt. Die Untersuchung der dialektologischen Züge (oder mundartlichen Züge) können geschichtliche Auskünfte über die deutsche Besiedlung geben. Folgende dialektologische Züge wurden dokumentiert:

- schlesische,
- ostfränkische,
- hessische,
- bayerische.

Mit Hilfe der linguistischen Disziplinen können wir die geschichtlichen Entwicklungen der deutschen Kolonisation nachverfolgen. Nach J. Matúšová kann die Mundart nach folgenden linguistischen Disziplinen untersucht werden, nämlich:

- 1) nach dem Gebiet der Lautlehre (Phonologie),
- 2) nach dem Gebiet der Wortbildung,
- 3) auf lexikalischem Gebiet.

Aus diesen Untersuchungen geht hervor, dass vor allem auf phonologischem Gebiet die mundartlichen Merkmale sich am deutlichsten abzeichneten. Das heißt, dass die tschechischen Phoneme ganz deutlich den deutschen Phonemen der jeweiligen Mundart entsprachen. Beispiel: *Perkvíz* ist die tschechische Entsprechung des deutschen Anonymums „*Bergwiese*“, wobei es im Falle des Wortes „*Wiese*“ zur Apokope (Abfallen) des Schlusslautes „e“ kam, der bayerischen Mundart entsprechend. Dies wurde in der tschechischen Variante auch direkt übernommen, das Resultat war dann „-víz“. Der Anfangsbuchstabe „b“ im Wort „*Berg*“ wurde im Deutschen gespannt ausgesprochen, weswegen die tschechische Variante „*Perg*“ wurde. Analoges Material mit bayerischen Einflüssen finden wir auch im Raum der heutigen Region *Blanský les* (Matúšová, 1995, S. 223–243).

8 Besonderheiten der deutschen Oikonyme

Die Oikonyme, die nur in einer deutschen Form existierten, weil sie vom Ursprung her deutsch waren, wurden nach 1945 in dem sogenannten Standardisierungsverfahren umgeformt. Dort, wo es parallel zu dem deutschen Namen auch einen tschechischen gab, wurde die tschechische Variante gewählt. Weitere Besonderheiten siehe Kapitel 12: „Die Bedingungen für die Integration der deutschen Ortsnamen in den heutigen Landkarten“.

8.1 Besonderheiten der deutschen Anoikonyme

Die Anoikonyme haben eine besondere Geschichte. Wir können zu ihrem Alter nur schwer etwas Genaues feststellen, denn nur selten wurden diese Informationen in historischem Material aufgezeichnet. Sie funktionierten lediglich als Identifikationshilfe der Deutschen Kolonisten innerhalb eines Dorfes. Erst zur Zeit, als das thesesianische und danach das josephinische Kataster diese Informationen aufzuzeichnen anfangen, wurden die ersten Anoikonyme ohne amtliche Schreibweise, so wie sie ausgesprochen wurden, registriert. Die meisten Flurnamen sind untergegangen, nur die überlebten, die eine parallele tschechische Variante hatten und es deutsch-tschechische Sprachkontakte gab (Matúšová, 2015, S. 185 und S. 271).

9 Die Anfänge der Toponomastik in den tschechischen Ländern und der Einfluss von Prof. Ernst Schwarz

Die nationale Wiedergeburt trug zu einem verstärkten Interesse an der tschechischen Sprache bei, und somit an der Verwendung von tschechischen Namen (Toponymen und Antroponymen) als Ausdruck des Patriotismus. Neben den Linguisten waren es vor allem die Historiker, die sich den Eigennamen (Propria) widmeten. Als Begründer der tschechischen Onomastik wird F. Palacký (1798–1876) bezeichnet, der als erster die Toponomastik in Anonymen von proprialer oder appellativer Herkunft unterteilte¹³. Das Interesse an Toponymen wurde vor allem in ihren Anfängen als unterstützendes Material für die historische Besiedlung der tschechischen Länder studiert. E. Schwarz (1895–1983), ein Germanist von deutscher Herkunft, war derjenige, der das Interesse an deutschen Toponymen erweckte. Am Anfang des 20. Jahrhunderts appellierte er darauf, die deutschen Toponyme in den tschechischen Ländern einzusammeln. Das Resultat waren verschiedene Toponymsammlungen, die in Monografien erschienen, drei davon beziehen sich auf die tschechischen Länder (Matúšová, 1995, S. 217). Prof. E. Schwarz hat sich mit seinem Werk „Die Ortsnamen der Sudetenländer als Geschichtsquelle“ an erster Stelle auf die deutschen Toponyme in den tschechischen Ländern konzentriert, aber gleichzeitig wurden damit auch für die tschechische Toponomastik wertvolle Informationen bereitgestellt (Šmilauer, 2015, S. 11 – 15). Das, was am Werk von E. Schwarz hoch geschätzt wird, ist die Verarbeitung der semantischen Motivierung der deutschen Toponyme, und auch die formelle Vielfältigkeit der deutschen Anonymen in den tschechischen Ländern bis 1945. Dieses Jahr stellte auch gleichzeitig das letzte Jahr der beidseitigen Beeinflussung beider onymischen Systeme dar, verursacht durch die Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg (Matúšová, 1995, S. 217).

¹³ Von proprialer Herkunft werden Oikonyme bezeichnet, die von Personennamen oder Eigennamen stammen, d. h. von Namen der Begründer oder Eigentümer. Von appellativer Herkunft sind die Namen, die die natürlichen Begebenheiten vor Ort bezeichnen.

Die Sammlung der Toponyme von E. Schwarz blieb leider nicht gänzlich erhalten, was durch die unsachgemäße Verlegung zwischen dreizehn wissenschaftlichen Institutionen verursacht wurde. Im Jahre 1962 wurde das Material von L. Nezbedová (später Nezbedová – Olivová) aufgefunden und seitdem im Institut für Onomastik in Prag aufgehoben (Matúšová, 2015, S. 190). Auch dem tschechischen Experten A. Profous haben wir Vieles zu verdanken, vor allem aufgrund seines Meisterwerkes, dem fünfbändigen Wörterbuch der tschechischen Oikonyme. Ihm verdanken wir den Durchbruch in der Problematik über den Wert der Toponyme im Kolonisationsprozess. Mithilfe dieses Wörterbuches, führte V. Šmilauer¹⁴, im Unterschied zu seinem Vorgänger, eine feinere Klassifizierung der Oikonyme ein, die alle Namen einer spezifischen Gruppe im Ganzen analysierte, z. B. alle tschechischen Suffixe auf – *ice*, – *ovice* und – *any*. Hiermit konnte er einen detaillierten Siedlungsprozess der tschechischen Länder ermitteln. Diese Methode, die sogenannte Methode der kleinen Typen, wurde durch Nachfolger von V. Šmilauer verwendet, wie beispielsweise Lutterer und Šrámek.

Auf anoikonymisches Material wurde die Methode durch L. Olivová - Nezbedová gestützt (Šmilauer, 2015, S. 11–17). Wir dürfen aber nicht vergessen, dass in der vormaligen *Tschechoslowakei* das Interesse an Oikonymen erstmals durch E. Schwarz in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts erweckt wurde (Matúšová, 1995, S. 217).

¹⁴ V. Šmilauer: Begründer der tschechischen Onomastik, befasste sich vor allem mit tschechischen Toponymen und ihrer semantischen Klassifikation (Šmilauer, 2015, S. 9-10).

10 *Blanský les* in der Kartografie

R. Šrámek meint, dass geografische Namen, und hiermit sind sowohl die Ortsnamen als auch die Flurnamen gemeint, nur scheinbar unveränderlich sind (1999 b, S. 16). Im Laufe der Jahrhunderte machen sie jedoch Metamorphosen durch, die sich langsam und mit minimalen Veränderungen entwickeln können oder auch sehr spontan, wodurch es zu einer rasanten Bedeutungsänderung kommen kann (David und Rous, 2006, S. 8). Sowohl das deutsche als auch das tschechische Ethnikum übten ihren Einfluss im *Blanský les* aus. Die ersten deutschen Flurnamen auf tschechischen Gebieten entstanden schon seit dem 13. Jahrhundert. Nur vereinzelt wurden die Flurnamen in historischen Dokumenten eingetragen (Matúšová, 2015, S. 271). Es waren aber nicht nur die Kolonisten selbst, sondern auch die Kartografen, die Einfluss auf die lokalen Toponyme von *Blansky les* ausübten. Dem entspricht nämlich die Tatsache, dass sich an der Produktion von Landkarten sowohl die tschechischen als auch die deutschen Kartografen beteiligten. Die älteste Landkarte, auf der die Region *Blanský les* angedeutet wird, ist eine durch Hans Paul Aretin aus Ehrenfeld handgezeichnete Karte, die 1619 zum ersten Mal herausgegeben wurde (Mucha, 2003, S. 31). Eine beachtenswerte Karte, die sich bereits auf das gesamte Gebiet *Blanský les* bezieht, ist eine kolorierte Karte, datiert um die Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert, auf der das Gebiet von *Český Krumlov* dargestellt ist. Bedeutend sind weiter topografische Landkarten der tschechischen Länder, die den Übergang zwischen illustrierten Landkarten und Landkarten darstellten, die aufgrund von Vermessungen zustande gekommen sind. Eine von diesen stellt die Landkarte von J. K. Müller¹⁵ dar. Der österreichische Kartograf ist für *Blanský les* deshalb bedeutend, weil er als einer der Ersten wichtige Oikonyme und Anoikonyme genau kartografisch festgelegt hatte und eine Menge von Ortschaften dadurch festhielt.

So erfasste diese Karte eine einzige, höchstwahrscheinlich sehr bedeutungsvolle Sägmühle mit dem Namen *Grille*, obwohl es zu dieser Zeit weit und breit schon viele andere Mühlen gab, die aber nicht auf der Müllerkarte eingezeichnet worden waren.

¹⁵ Johannes Christoph Müller 1673-1721.

Besonders ist die Darstellung dieser Mühle auch deswegen, weil dies ein Beweis dafür ist, dass bereits deutschsprachige Kartografen, in diesem Fall Herr Müller, in eigener Person, die Mühle, die der tschechischen Familie *Cvrček* gehörte und deshalb *Cvrčkův mlýn* heißen sollte, einen verdeutschten Namen verlieh, nämlich *Griller Sägmühle*.¹⁶

¹⁶ Tschech. *cvrček*, dt.: die Grille.

11 Die Kontinuität der Toponyme

Die Einwirkung der deutschen Kolonisten auf die örtlichen Toponyme war stark abhängig von der Tatsache, wie lange die jeweiligen Kolonisten in der neuen Heimat wohnhaft waren, und wie groß ihr prozentualer Anteil im Vergleich zu der bereits beheimateten Bevölkerung war. Eine weitere Bedingung war das Ausmaß der gepflegten Kontakte zwischen der tschechischen und deutschen Bevölkerung. Ob ein Flurname auch nach 1945 „lebendig“ blieb, hing damit zusammen, inwiefern das benannte Objekt eine dominante Position in der Gegend darstellte. Die Kontinuität war eher gewährleistet, wenn es sich um größere Objekte handelte, wie Flüsse oder Berge, als wenn es sich um kleine Bäche oder Hügel handelte (Matúšová, 1995, S. 219–220). Flurnamen, die primär durch die deutschen Kolonisten selbst gebildet wurden, blieben nach 1945 nur dann lebendig, wenn sie bereits vorher in die tschechische Sprache integriert worden waren (Matúšová, 2015, S. 185). J. Matúšová hat sich, genauso wie ihr Vorgänger, E. Schwarz, mit den linguistischen Auswirkungen der jeweiligen deutschen Mundarten befasst. Einerseits wurden die linguistischen Einflüsse der deutschen Kolonisten auf die bereits einheimischen Orts- und Flurnamen untersucht und andererseits auch das Ausmaß der neu gebildeten Orts- und Flurnamen. In den tschechischen Ländern wurden mehrere deutsche Dialekte erfasst. Diese wurden nach bestimmten einzelnen linguistischen Disziplinen untersucht. Auch im *Blanský les* reflektierten sich die deutschen Dialekte, vor allem im Raum der Stritschitzer Sprachinsel, in den örtlichen Flurnamen. Es waren somit die Bauernschaft aber auch die Topografen, die ihre Spuren im *Blanský les* hinterließen.

12 Die Bedingungen für die Integration der deutschen Ortsnamen in den heutigen Landkarten

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die deutschen Ortsnamen an die tschechische Schriftsprache angepasst. Hierzu wurde 1946 ein Ausschuss des geographischen militärischen Instituts gebildet. 1952 fingen die ersten Arbeiten an, nachdem in jedem Landkreis Experten aus verschiedenen Bereichen eingeladen wurden, wie u.a. Spezialisten für Geschichte, Philologen, Archivmitarbeiter etc. Im weiteren Schritt wurden Namenverzeichnisse erarbeitet und die Namen, die für eine Anpassung ins Tschechische in Erwägung gezogen wurden, weiter bearbeitet (Matúšová, 2015, S. 234–235).

Ein interessantes Phänomen kann dabei beobachtet werden: Obwohl die deutschen Namen oft aus Komposita zusammengestellt waren, respektierte die neue tschechische Variante dies dahingehend nicht.¹⁷

Die konkrete Verarbeitung lässt sich in folgenden Schritten erklären:

- Direkte Übersetzung ins Tschechische.

Die etymologisch durchsichtigen Namen wurden entweder gänzlich übersetzt, wie z.B. *Wolfwiese – Vlčí louka*, *Eichberg – Dubový vrch*, oder es wurde eine teilweise Übersetzung durchgeführt, nicht Wort für Wort, z. B. *Brändelhau – Ve spáleném*. Vorteil dieser Arbeitsweise war, dass einerseits die Orientierung in alten Landkarten dadurch erleichtert wurde und andererseits so die Aussagekraft der Toponyme erhalten blieb. Dass es zu Fehlern und Komplikationen kam, obwohl es Richtlinien gab, die bestimmten, dass nur „durchsichtige“ Namen und gängige, leicht erkennbare verwendet werden durften, war selbstverständlich. Für eine direkte Übersetzung kamen nicht solche Anikonyme in Frage wie im Beispiel des Hügels mit deutschem Namen *Käs und Brot*, denn die tschechische Variante *Sýr a chleba* oder *Sýrec a chleba* würden mindestens komisch wirken. Was die Wortbildung betraf, wurde der tschechische Affix – *ín* präferiert wie z.B. *Riesenschloss – Obřín*.

¹⁷ Gründe dafür sind in der morphologischen Typologie dieser Sprachen zu finden. Tschechisch: synthetisch. Deutsch: analytisch.

- Nicht wortwörtliche Übersetzung.

Die etymologisch undurchschaubaren Namen wurden durch unabhängige Namen ersetzt wie z.B. im Falle von *Hackelsberg – Sokol, List – Za obcí*. Aber im Falle der Übersetzung von *Heilige Berg* wurde ein damals ideologisch neutrales Wort anstatt „heilig“ gewählt nämlich *Strážišťe*, was im Deutschen wiederum soviel wie *Wächtere* heißt.

- Phonologische Übersetzung.

Es kam auch zu phonologisch ähnlich klingenden, oder wenigstens teilweise ähnlich klingenden Übersetzungen wie z.B: *Hohlenberg- Holý vrch* oder *Sustrich – Rozsocha*.

- Nicht übersetzte Namen.

Die Namen, die bereits eine tschechische Umformung durchgemacht hatten und bereits Jahrelang verwendet wurden, wie im Falle des Berges *Prenet*, wurden nicht ins Tschechische übersetzt. Vor allem Namen der Burgruinen blieben erhalten. Für die Region von *Blanský les* ist dieses Beispiel illustrierend: Der Name der Burgruine *Kuklvejt* des Dorfes *Kuklov* wurde nicht in den Dorfnamen *Kuklov* verändert, sondern blieb wie seit immer *Kuklvejt*.

- Rückbildung von verdeutschten Namen von tschechischer Herkunft.

Nach Meinung von V. Šmilauer kam es zu Rückbildungen der ursprünglich tschechischen Namen vor allem dort, wo die ursprüngliche tschechische Kolonisation durch die spätere Nachkolonisation durch Deutsche durchgeführt wurde (Matúšová, 2015, S. 234–239) Für die Region *Blanský les* können hier alle Dorfnamen der Stritschitzer Sprachinsel angeführt werden. Beispiel *Lipanovice (Linden): Lupanawicz* (1292) – *Lyndie* (1450) – *Lipanovice* und auch *Dobčice, Holašovice* (Profous, 1947, S. 315).

- Die Umbenennung deutscher Dörfer von deutscher Herkunft.

Die von Ursprung her deutschen Dörfer mussten auch übersetzt werden. Die Vorgangsweise war, nicht zusammengesetzten Namen durch tschechische Äquivalente zu bilden. Bei zusammengesetzten Namen wurde aber öfter eine teilweise Übersetzung des deutschen Kompositums vorgezogen. Um ein Beispiel zu nennen, kann eine Variante angeführt werden, bei der es in der tschechischen Namensvariante zu einer Substantivierung des Adjektivs kam, wie im Falle von *Frauendorf – Panenská*,

Hohenwald – Vysoký. Für die Region *Blanský les* kann als Beispiel das Dorf *Hödlwald* (*Hejdlov*) angeführt werden, das ein zusammengesetztes Wort ist, wobei der erste Teil *Hödl* durch das tschechische Äquivalent *Hejdl* ergänzt wurde, der zweite Teil wurde durch den Affix – *ov* ergänzt.

Es gab auch Umbenennungsvorschläge, die auf volkstümliche Etymologie beruhten, diese Vorschläge kamen aus dem Volk, das zwar auch in gewisser Weise Mitspracherecht hatte, aber deren Vorschläge waren meistens nicht verwendbar. So wurde für die Umbenennung des Dorfes *Hasel* durch die Öffentlichkeit die Übersetzung *Králiky* (*Kaninchen*) vorgeschlagen. Da *Hasel* fehlerhaft durch das Volk als Hase aufgefasst wurde und nicht im Sinne eines Strauchs, fiel dieser Vorschlag natürlich unter den Tisch (Matúšová, 2015, S. 235–238).

13 Oft vorkommende Komposita in deutschen Oikonymen

Ein sehr produktives Wortbildungssystem auch in der heutigen Zeit sind die Komposita.

Viele deutsche Namen, tschechischen oder deutschen Ursprungs, hatten doppelte Namen, einen Tschechischen und parallel auch einen Deutschen. Die oft verwendeten Komposita in Oikonymen waren im Überblick diese:

Komposita mit – dorf

Dorfnamen, die mit dem Kompositum – *dorf* gebildet wurden, wurden in der tschechischen Variante mit dem Affix – *ov* übersetzt, wie in *Brunnersdorf*, heute *Prunéřov*. Vor allem im 17. Jahrhundert waren Dorfnamen mit – *dorf* sehr beliebt, vor allem natürlich in den deutschsprachigen Gebieten.

Komposita mit – statt und – stetten

Dieses Kompositum in der Bedeutung von Ort, bzw. Stelle wurde oft bei der Benennung von Städten, wie z. B. *Frenštát pod Radhořtem* verwendet.

Für kleinere Siedlungen war das Kompositum mit – *hof* sehr beliebt. Ein Beispiel aus dem *Blanský les*: *Kützlhof*, *Wastel Schusterhof* bei *Chvalšiny*.

Weiter waren auch Komposita mit – *haus*, – *hausen*, – *häusel*, – *häuser* beliebt. Für den Kreis von *Blanský les* kommt als Beispiel in Frage *Richterhäuser – Rychtářov*, weiter auch *Schmidshäuser – Kovářov*, *Siebenhäuser – Sedm Chalup*.

Komposita mit – schlag, – reut

Komposita mit – *schlag* deuten auf Rodungsaktivitäten (Matúšová, 2015, S. 129).

Für das Gebiet von *Blanský les* kann *Červený Dvůr* als Beispiel gezeigt werden. Nach unverifizierten Aussagen sollte *Rothhof – Červený Dvůr* nicht vom Appellativum „*rot*“ sondern von „*Roden*“ stammen.

Komposita mit – tal, – weid

Die Bildung von Dorfnamen mit dem Kompositum – *tal* war bereits im Mittelalter sehr beliebt und bezeichnete die Beschaffenheit der Landschaft. Die Ortschaften lagen tatsächlich beinahe immer in einem Tal. Auch im 17. und 18. Jahrhundert war dieses Kompositum beliebt, als Beispiel aus dem *Blanský les* kann *Johannestaler Gericht*, später *Janské Údolí* angeführt werden, das Anfang des 18. Jahrhundert entstanden ist.

Ein weiteres Beispiel ist *Adolfsthal* bei *Krásetín* im *Blanský les*. Nur selten kam auch das Kompositum mit – *weid* (Weide) vor, *Blanský les* war mit *Kugelwaid* jedoch eine der wenigen Ausnahmen.

Komposita mit – berg, – hübel, – wald

Die Namen, die so entstanden sind, hatten Bezug auf den nächstgelegenen Berg und wurden deshalb nach ihm benannt. Die Motivation war dann auch die Position der Dörfer, die meistens hoch am Berg standen. Im *Blanský les* kamen zwei Toponyme mit dem Kompositum – *wald* vor, *Hödlwald*, heute *Hejdlov* bei *Chvalšiny* und *Havalda* aus dem deutschen *Hochwald*.

Komposita mit – aue, – wasser, – brunn, – hammer, – mühle, – hütte

Das Kompositum mit – *aue* bezieht sich auf eine nasse Weide, und ist meistens unweit von Flüssen zu finden. So eine Stelle gab es auch in *Krummau – Český Krumlov*. Die Motivation für Benennungen nach Bodenbeschaffenheit war eine sehr übliche.

Das Kompositum mit – *brunn* deutet auf die nahe Lage zu einem Brunnen. Beispiele für Oikonyme sind: *Heilbrunn – Hojná Voda*, Kreis *České Budějovice*. Im *Blanský les* gibt es *Oxbrunn – Ktiš*.

Komposita mit – hammer, – mühle und – hütte

Die Komposita, die sich zu einem spezifischen technologischen Prozess beziehen, sind – *hammer, mühle und hütte*. Komposita mit – *hütten* gibt es im *Blanský les* an mehreren Stellen, wie z. B. im heutigen *Hejdlov*, früher *Hüttelhäuser*, später auch *Hödler Kollern* (*Köhlern*) oder *Hödlerkollern*, noch später *Hödlwald*, hier wurde Holz zu Kohle verarbeitet. (Profous, 1949, S. 535). Das Dorf *Spiegelhütten* entstand erst im Jahre 1675 und wurde primär wegen der Erzeugung von Spiegeln gegründet. Auch im Böhmerwald gab es viele Ortschaften, Oikonyme mit entweder dem Kompositum „*Spiegel*“ oder auch – *hütten*, wegen dem Aufblühen der Glasindustrie im ganzen Böhmerwald im 17. Jahrhundert. Komposita mit – *hammer* und – *mühle* gab es im *Blanský les* gleich an mehreren Stellen z. B. *Hammer-mühle* unweit von *Stupná*, *Hütten Sägmühle* oder auf anderen Landkarten auch als *Grillmühle* (*Cvrčkův mlýn*) bezeichnet unweit von *Brloh*. Bei *Adolfov* (*Holubov*) ist an einer Stelle nur die tschechische Variante des deutschen Wortes *Hammer* erhalten geblieben: *Hamry* (*die Hammer*), siehe weiter unter *Hamry* bei *Dívčí Kámen* (Matúšová, 2015, S. 124–133).

14 Durch Deutsche beeinflussten Oikonyme und Anoikonyme im *Blanský les*

14.1 Der Einfluss der Kartografen

Für die Länder Böhmen, Mähren und Schlesien war die Landkarte von Müller die erste topografische Landkarte im Maßstab 1: 132 000, die bereits zwischen 1712 und 1720 entstanden war. Die Landkarte von Müller diente auch militärischen Zwecken, aber die praktischen Erfahrungen waren aufgrund von unzureichenden Details nicht zufriedenstellend, weswegen es zu der Josephinischen Aufnahme kam (Mucha, 2003, S. 31). Sie war anschließend Ausgangspunkt für die I. Militärische (Josephinische) Aufnahme, die zwischen 1764–1767 entstand, im Maßstab 1: 28 800. Das Zustandekommen der Landkarte war außergewöhnlich. Die Landkarte von J. K. Müller wurde nämlich in 273 Sektionen unterteilt und nachher, direkt in der Landschaft durch Offiziere des Militärischen topografischen Dienstes mit der Methode "a la vue" mappiert, d. h. vom Pferden Rücken aus wurden die Beobachtungen, wie im Gelände gesehen, in Vierecke der Müllerkarte eingezeichnet (Brůna, 2002, S. 11). Alle vorher genannten Landkarten wurden ohne astronomische Verfahrensweisen angefertigt. Im Jahre 1807 entstand eine neue Landkarte der tschechischen Länder durch J. H. Kreibich (1759–1833) angefertigt und bereits mit geographischen Koordinaten versehen, die mit Hilfe von astronomischen Verfahren ermittelt wurden. Die II. Militärische (Josephinische) Aufnahme entstand zwischen 1836 und 1852 und hatte mehr negative als positive Eigenschaften und anscheinend war sie auch Schuld am Scheitern der österreichischen Armee im Preussisch-Österreichischen Krieg 1866 (Mucha, 2003, S. 33). Die III. Militärische (Josephinische) Aufnahme kam zwischen 1877 und 1880 zum Stande.

Von besonderer Bedeutung war der Kartograf und Ingenieur tschechischer Herkunft, J. Falta (1786–1847), der eine regionale Landkarte anfertigte. Im Rahmen seiner Dienste für die Schwarzenberger Herrschaft, arbeitete er auf dem Schwarzenberger Hof in *Český Krumlov*. Im Jahr 1831 verfertigte er die erste groß

Panorama-Landkarte vom Aussichtsturm des Gipfels Klet' (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 6).

Šibeník bei Kuklov

Auf einer Anhöhe ca. 1 km südlich von *Kuklov*, zwischen *Kuklov* und *Brloh*, befindet sich heutzutage *Šibeník*. Auf der 1. Josephinischen Landkarte sind eine Reihe von Galgen eingezeichnet, markiert mit einem charakteristischen Zeichen und den deutschen Namen *Galgenberg*. Später als die Galgen verschwanden, kam es zu einer Umformung des Namens in *Goldberg*, später fixiert durch die tschechische Bevölkerung als *Zlatý vrh*. Diese tschechische Bezeichnung kann an mehreren historischen Stellen dargelegt werden, wo es Galgen gab, wie z. B. in *Eger (Cheb)* in Westböhmen. An dieser Stelle ist auffällig, dass bereits auf der ältesten Landkarte die Bezeichnung von *Galgenberg* bei *Kuklov Goldberg* ist, außerdem ist die Stelle mit Wald bedeckt. Das ist vielleicht ein Hinweis dafür, dass der Galgenberg hier wahrscheinlich bereits im Mittelalter stand. Aus historischen Zusammenhängen des Ortes scheint der Galgenberg im realen Zusammenhang mit der mittelalterlichen Burg *Kuklov* zu stehen (Sedláček, 1920, S. 43–44).

Fischerbach

Beim Studium der heutigen Landkarte ist verwunderlich, dass der Bach *Křemžský potok* in der Nähe von *Ktiš* nicht den Namen *Ktiš* trägt, sondern *Rybářský potok*. Dies ist deswegen untypisch, weil die weiteren Teile des Baches immer nach den Namen der Ortschaft, die sie durchströmten, benannt wurden. Auf neuzeitlichen Karten heißen die jeweiligen Teile ab der Urquelle *Markovský* (nach dem Dorf *Markov*), dann *Rybářský* (rundum *Ktiš*), weiter *Dobročkovský* (hinter *Dobročkov*), *Brložský* (rundum *Brloh*) und schließlich *Křemžský* (rundum *Křemže*). Auf Anhieb scheint es, dass der Bach rundum *Ktiš* ein Fischparadies für Fischer war und dass dies die ursprüngliche Motivation für den Namen war. Der untypische Name *Rybářský potok* hat sich jedoch so geformt, dass es zu einer Verdrehung des ursprünglichen Namens kam, nämlich des Teiles rundum *Ktiš* (auf Deutsch *Tisch*) der früher *Ktišský* hieß (auf Deutsch *Tischner Bach* und auch *Tischer Bach*). Der Name *Tischer Bach* wurde in *Fischerbach* umgeformt und das Ergebnis wurde nachher ins Tschechische übersetzt.

14.2 Der Einfluss des einfachen Volkes

Blanský les – Blansker Wald (Plansker Wald)

Plánská hora, die tschechische Bezeichnung für das ganze Bergmassiv *Klet'*, ist ein relativ neuer Name. Er erschien zum ersten Mal am Anfang des 18. Jhs. auf einer handkolorierten Landkarte mit der deutschen Bezeichnung „*Plansker Wald*“. Diese Bezeichnung wurde jedoch zuerst und hauptsächlich durch die tschechischen Bewohner der direkten Umgebung mündlich verwendet. Anlass dafür war im 16. Jahrhundert der Untertan Václav Plánský, der im Dienste der Rosenberger ein Stück Land bekam, um hier einen Hof bauen zu können. Das Land, eine Wiese und der Hof selbst, waren von derartigem Ausmaß, dass ca. 100 Jahre später, zum ersten Mal der Name *Plánský les* (der Wald von Plánský) auf der Karte erschien und das ganze Bergmassiv einbezog. (Andreska, Bezděk und Bürger, 1999, S. 3).

Blanský les ist demzufolge das Resultat des deutsch-tschechischen Einflusses, wobei ein deutscher Kartograf den tschechischen Namen offiziell gemacht hat, indem er die mündliche Variante auf der Landkarte verwendet hat. Der Hof mit Wiese existiert heute noch und wird *U Plánského* (*Beim Plánský*) genannt.

Klet' – Schöninger

Das Oronym *Klet'* gehört zu einem der ältesten und dies ist nicht verwunderlich, denn *Klet'* als höchster Berg des *Blanský les* ist ein von Weitem sichtbares und dominantes Bergmassiv, das wahrscheinlich schon in der Frühgeschichte seinen Namen bekommen hat. Die deutsche Variante des tschechischen Oronyms *Klet'*¹⁸ ist jedoch relativ neu und heißt *Schöninger*. Wie der Name *Schöninger* entstanden ist, geht nicht eindeutig hervor, denn es gibt gleich zwei Erklärungen. Die eine besagt, dass der Berg *Schöninger* nach dem am Berg gelegenen tschechischen Dorf *Krasetín* benannt wurde, wobei *Krasetín* die Übersetzung von *Schöninger* ist. Dass Gipfel nach einem naheliegenden Dorf benannt wurden, war früher sehr gebräuchlich. Die andere Erklärung führt uns zu einem gewissen H. Schoniger, der 1525 durch die Rosenberger beauftragt wurde, geeignetes Holz für die Verschmelzung von Eisenerz zu selektieren (Bárta, 2011, S. 16–19).

¹⁸ *Klet'* geht auf die älteste Form von Ursprung her slawische Anonym „Nacholi“ zurück.

Nový (Německý) Křenov

Dieses Dorf wurde durch das Kloster Zlatá Koruna zum ersten Mal schriftlich im Jahre 1293 belegt. Im Unterschied zu dem bereits existierenden Křenov, wurde das neu gegründete Dorf Nový Křenov genannt (novum Crenowe). Zum späteren Zeitpunkt, 1440, Chřenový Německý, 1483 Krzenow Theutonice, (Profous, 1947, S. 387). Warum 1483 auf einmal Chřenový Německý erschien, geht eindeutig aus dem Volksregister von Český Krumlov aus 1445 hervor, seine Einwohner waren damals: Jan Ratay, Hansl, Michel, Janko Dkadlecz, Gira filius suus, Pessl, Andrl, Thoman, Lorencz, Rzehorz, Marcus (Kadlec, 1949, S. 62). Bis auf wenige Ausnahmen, waren die meisten Bewohner von deutscher Abstammung.

Havalda

Im Gerichtsbezirk 3 km von *Chvalšiny* liegt auf einem Berg, das im Jahre 1310 zum ersten Mal schriftlich erwähnte Dorf *Havalda*, deutsch: *Hochwald*. Nach A. Profous entstand *Havald(a)* aus dem mittelhochdeutschen *hōwalt* ‚Hochwald‘ (ein hoher Wald), das hier durch die Assimilation der Vokale entstand. Als Dorfname bekam es einen tschechischen Suffix – *a* (Profous, 1947, S. 531). Dass hier vor allem deutsche Einwohner ansässig waren, geht aus dem damaligen Volksregister hervor, 1445: *Hawalda*, Einwohner: Petrus Puchl, Petr, Ryhowen, Mikssl de Chriechpaum, Gindra, Mikl, Jorig, Teml filius Ulonis, Lorencz (Kadlec, 1949, S. 63). Bis auf einen Bewohner (ein gewisser Gindra – tschechisch Jindra) waren alle von deutscher Herkunft. Daraus ist ersichtlich, dass die ansässigen Deutschen den Ortsnamen *Havalda* selbst bestimmt haben müssten.

Buglata

Wenn wir noch einmal die Stiftungsurkunde von *Svatá Koruna (Zlatá Koruna)* herbeiführen, stoßen wir auf ein altes Anonym, *Vrhohob* „ad locum, ubi riuus Rapotscha monti affluit, qui Vrhohob appellatur...“ (Pangerl, 1872, S. 6). Im Deutschen: an der Stelle, wo der Fluss *Rapotscha* den Berg *Vrohob* herunterfließt (Špinar et al., 2013, S. 34). Pangerl nennt dieses Oronym *Vrruhob* (Pangerl, 1872, S. 17). Die Namen *Buglata* und *Vrohob* haben nur anscheinend nichts Gemeinsames. Wenn wir aber alte Karten studieren, finden wir heraus, dass der Berg seinen Namen über den ursprünglich tschechischen Namen *Hrbáč* beziehungsweise *Úhrb* durch die Übersetzung ins Deutsche bekam, wobei teilweise eine Umbenennung entstand. Wenn

wir die Katasterkarte aus 1827 betrachten, finden wir heraus, dass damals an der Stelle des Berges *Puklata* eingezeichnet war. An der gleichen Stelle ist auf der Landkarte des politischen Bezirks *Český Krumlov* aus dem Jahre 1897 *Buglata* mit der deutschen Bezeichnung *Bucklige Berg* eingezeichnet. Die deutsche Bezeichnung für bucklig ist *hrbatý*, was dem heutigen Namen des Berges, *Hrbáč* entspricht (Pangerl, 1872, S. 18–19).

Svatá Koruna – Goldenkron – Zlatá Koruna

Die Namensentwicklung der heutigen Gemeinde und Klosters *Zlatá Koruna* ist ein schönes Beispiel für die Einwirkung der Deutschen auf die tschechischen Toponyme. Die Wahl des Namens *Svatá Koruna* war durch Přemysl Otakar II. bewusst getroffen worden. Přemysl Otakar II., als religiöser Mann, wollte nach seiner Errungenschaft der österreichischen Länder seine Position durch gezielte Kolonisation in der strategischen Umgebung von *Blanský les* verstärken. Aus strategischen Gründen wurde auch die Stadt *České Budějovice* im Jahre 1265 gegründet. In der Begründungsurkunde von *Zlatá Koruna* steht geschrieben: „wir wollen, dass das Kloster als Verehrung der heiligen Dornenkrone durch Alle *Svatá Koruna* (ad sanctum Coronam) genannt wird“ (Špinar, 2013, S. 24). Unter der Leitung des Abtes Jindřich wurde am 6. April 1263 aus dem niederösterreichischen Kloster *Heiligenkreuz* ein Gefolge von zisterziensischen Ordensbrüdern in das neu gegründete Kloster „ad Sanctam Coronam“ ausgesandt. Die Zisterzienser waren als Hauptaufseher der Güter sehr erfolgreich und erwarben erhebliche Errungenschaften, die dazu führten, dass bereits in einem Dokument aus dem Jahre 1315 zum ersten Mal das Kloster als „*Goldein Chron*“ erwähnt wird (Špinar, 2013, S. 23–41). Am Anfang des Jahres 1315 schenkt Bavor III. aus *Bavorov*, dessen Güter auf der anderen Seite des Flusses *Vltava* zum Gut der Goldenen Krone grenzten, diesem Kloster die Dörfer: *Svince*, *Skřídla* mit dem Wald *Sosní*, *Mojné*, *Žaltice*, *Černice* einschließlich der Kirche und seinem Patronatsrecht, sowie auch das gesamte Zubehör, wie das bei *Žaltice* gelegene Land mit goldhaltigem Lehmboden (Kadlec, 1949, S. 23).

14.2.1 Die Sprachinsel von *Strýčice* – Die Stritschitzer Sprachinsel

Das Dorf *Strýčice* liegt gerade noch außerhalb der Mikroregion *Blanský les*, zum größten Teil liegen die weiteren Dörfer, die der Sprachinsel angehören, schon innerhalb von *Blanský les*.

Die Stritschitzer Sprachinsel war eine Art Enklave von nebeneinander liegenden Dörfern im Talbecken von *České Budějovice*. Die Siedler kamen aus Oberösterreich, der Oberpfalz und Mittelbayern und die gesprochene Mundart war durch altösterreichische Begriffe gekennzeichnet, als auch durch eine weiche Aussprache der Konsonanten (Blahusch, 2011, S. 17). Die Dörfer, die zur Sprachinsel gehörten waren: *Holašovice*, *Lipanovice*, *Dobčice* und *Horní Chrášťany*, weitere Dörfer, die noch zur Sprachinsel gerechnet wurden, gehören nicht mehr zu *Blanský les* (Blahusch, 2011, S. 11). Geographisch gesehen handelt es sich um das Gebiet, das vom zentralen Talbecken der Mikroregion *Blanský les* durch die Ausläufer der Bergkette von *Buglata*, *Vysoká Běta* und weitere Hügel abgegrenzt wird. Dies ist deshalb von großer Bedeutung, weil die relativ kleine Fläche der Sprachinsel (65 Quadratkilometer) im Bezug auf die geschichtlichen Ereignisse manche Tatsachen verdeutlichen. Schriftliche Beweisstücke über die Besiedlung durch Deutsche nach *Lipanovice*, *Dobčice* und *Horní Chrášťany* fehlen, obwohl die Geschichte des daneben gelegenen Dorfes *Holašovice* einigermaßen geklärt ist. Wir müssen deshalb für die Geschichte der Stritschitzer Sprachinsel vergleichbares Material in der Geschichte von *Holašovice* in Betracht ziehen, um zu verstehen, welchen Grund die enorme Besiedlung der Deutschen in der Stritschitzer Sprachinsel hatte. Der Begriff „Stritschitzer Sprachinsel“ ist relativ neu. A. Schmidt soll erstmals den Begriff „Stritschitzer Sprachinsel“ in seinem Aufsatz mit dem Titel „Geschichtliches von der Stritschitzer deutschen Sprachinsel“ verwendet haben, im Jahre 1896. Da es um ein einheitliches Sprachgebiet geht, ist anzunehmen, dass die gleiche Sprache nach dem Pestausbruch zwischen 1520 und 1521 durch eine Bevölkerung gesprochen wurde, die aus einer oder mehreren Volksgruppen bestand. Es steht fest, dass damals das ganze Dorf *Holašovice* bis auf zwei Personen ausstarb. Anzunehmen ist deshalb, dass sich die gleiche Tragödie sich auch im ca. 1600 m entfernten *Lipanovice* abspielte. Dazu muss auch im Auge behalten werden, dass damals die Kontakte zwischen den Dörfern mehr gepflegt wurden, als es heutzutage der Fall ist und die Menschen sich auch deshalb leichter infizieren konnten. Verschiedene Flurnamen dieser Dörfer wurden durch J. Matúšová semantisch und phonologisch bearbeitet in den Büchern „Německá vlastní jména v češtině“¹⁹ und

¹⁹ Deutsche Eigennamen im Tschechischen.

„Pomístní jména v Čechách“²⁰. Einige Flurnamen habe ich versucht, mit Hilfe von mittelhochdeutschen Wörterbüchern selbst zu analysieren.

Holašovice

Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahr 1292, als König Václav der II. das Dorf dem Zistercianischen Kloster in *Vyšší Brod* widmete, zusammen mit *Strýčice*, *Dobčice* und *Lipanovice*. *Holašovice* entstand aber schon früher, ca. in der ersten Hälfte des 13. Jhs., zur Zeit der inneren Kolonisation, ungefähr zu dem Zeitpunkt als die Burg *Hluboká* und die Stadt *České Budějovice* entstanden, zur Zeit des Přemysl Otakar II. Dem Namen nach war der Begründer ein gewisser *Holas*, der wahrscheinlich der Gefolgschaft des Königs angehörte. Das Grundbuch von *Český Krumlov*, in dem die Abgaben der einzelnen Dorfbewohner eingetragen sind, verschafft uns einen guten Überblick über die nationale Zugehörigkeit der einzelnen Bauern. Es waren Šimek, Urban, Prokop, Kuba, Fencel, Mates, Lindl, Ondra Šimkuv, Lorenz, Matěj, Welfl, Fencel und Schwarzhansl. Die Mehrheit der Bewohner war am Anfang des 16. Jhs. eindeutig tschechisch. Danach kam aber ein großes Sterben, als die Pestepidemie zwischen 1520 und 1521 einschlug. Schriftliche Beweisstücke, die diese Tatsache bestätigen könnten, fehlen leider, aber es wird seitdem vermutet, dass nur zwei Bewohner überlebt haben und dass das Dorf durch Untertanen des Klosters *Vyšší Brod* mit neuen Einwohnern besiedelt wurde. Diese Vermutung wird durch das älteste Grundbuch aus 1524 bis 1530 unterstützt, in dem die Familiennamen aller Untertanen des Gutsbesitzes vorkommen, namentlich: Mathes, Urban, Beneš, Wenzl, Matehs Heyssl, Jane Gerstenhalm, Mathes Hanko, Kaspar, Krumbthansl, Valento, Hans, Proksche, Wolfl Junnenfaist, Ambroz Melzner, Jane Schmidt und Schwarzhansl. Aus diesem Grundbuch geht auch hervor, dass es zu einem radikalen Austausch der Bewohner innerhalb von nur 20 Jahren gekommen war. Auch am Anfang des 17. Jahrhunderts sind die Einwohner noch vorwiegend deutsch. Aus der Volkszählung von 1921 geht hervor, dass die Mehrheit der Einwohner von deutscher Herkunft war, von 211 Einwohnern bekannten sich 146 zur deutschen Nationalität (Hansová und Kolda, 2010, S. 19–30).

Wie bereits erwähnt, brachten die Deutschen mit ihrer Sprache auch ihre jeweiligen mundartlichen Varietäten mit, die sich in den tschechischen Ländern in den

²⁰ Anonymie in Böhmen.

Oikonomen aber auch in den Anoikonomen reflektierten. Die Sprache der Siedler in der direkten Umgebung von *Holašovice* wird zu einer mittelbayerischen Mundartvarietät gezählt, die in den vielfältigen Anoikonomen im Bereich von *Holašovice* erhalten blieb und zwar in der genauen tschechischen Reproduktion des deutschen Dialekts. Beispiele dafür sind die durch die tschechische Bevölkerung übernommene Anoikonome wie *Houperek, Havalda, Pojeakry, Vojeakry, Kerny etc.*

Flurnamen (Agronyme) in *Holašovice*

Südböhmen ist ein Ackerland, das zur Zeit der neuen Kolonisation mit Deutschen in *Holašovice* von einer großen Anzahl von Äckern und Feldern mit deutschen Namen versehen wurde. Die Namen wurden nach der Mundart niedergeschrieben. Im Josephiner Grundbuch kommen sie in einer tschechischen Variante vor als *Kerny, Pojeakry und Vojeakry*. Die deutschen Äquivalente waren original so: *Gern aker, Boir aker und Weÿ aker*. Diese sind zusammen mit *Kerny und Pojeakry* genau nach dem Josephiner Grundbuch²¹ übernommen.

Kerny

Gern aker, gern wiese, Gernwißfleken. Das Wort „gern“ bezieht sich auf das mittelbayerische *gêr, gêr* und das spätere *Gehre, Gehren*, was soviel heißt wie „Zwickel“ oder etwas in der Form eines Zwickels. In der Landwirtschaft drückt dies die Gestalt eines kleineren Geländeteils aus, das zwischen längeren Grundstücke „eingezwickt“ liegt. Die Form des Feldes entspricht genau der Erklärung. Die tschechische Variante *Kerny*, mit dem Anfangsbuchstaben „K“ entspricht exakt der bayerischen Aussprachevariante (Olivová-Nezbedová, 1995, S. 229). In *Linden* gab es auch den Flurnamen *Geanat*, aller Wahrscheinlichkeit nach, eine andere Variante von gleicher Bedeutung²².

Pojeakry

Es gab eine Reihe von Anoikonomen für Grundstücke, wie z. B. *Bauerstössel aker, Bairstössl aker, obere Boir aker, untere Bair aker, Poyer Wald, Boir* oder *Poyer*. Diese Formen haben als Grundwort Bauer oder Bayer. Die bayerischen Dialekte, die im

²¹ Josephiner Grundbuch (Josefovský katastr) aus 1789.

²² „Dass aber noch nicht einmal die bodenständige Aussprache so einfach zu Papier zu bringen ist, zeigt sich in Axams etwa an der Flur *Kerzes*: während sie ältere Bevölkerung *der Kerschzes* oder *Kerschzis* spricht, sagt die mittlere Generation *der Kerzes* oder *der Kerzis*“ (Reimmichels Volkskalender, 2010, S. 125). Axam ist eine ursprünglich bayerische Siedlung in Tirol.

Stritschitzer Sprachraum gesprochen wurden, sprechen doch eher für die Variante *Bauer*, da der Diphthong *au* in *Bauer* im Dialekt als „oi“ ausgesprochen wurde, weswegen die Adaption ins Tschechische phonetisch als *Pojeakry* übernommen wurde. Der Anfangsbuchstabe „b“ wurde zu „p“, weil auch im Dialekt der Anfangsbuchstabe behauchter ausgesprochen wurde und die phonetische Entsprechung im Tschechischen schliesslich „p“, *Pojeakry* wurde (Olivová-Nezbedová, 1995, 230).

Vojeakry

Im Josefinischen Kataster kommen Anonyma in den Varianten wie *Wejër akerle*, *Wejè aker*, *Wejër aker* vor, aber auch ähnliche Formen wie *Wehr aker*, *unter der währ*. Für die Grundform von *Pojeakry* gibt es zwei Varianten, nämlich das mittelbayerische *wer* oder *were*, das *Wehr* in der Bedeutung von „Wasserwehr“. Als wahrscheinlichere Erklärung für die heutige Variante *Pojeakry* ist aber eher der historische Beleg *Wejër aker*, der als Grundlage *Weiber*, im mittelbayerischen *wiher*, *wiger* hat, was soviel bedeutet wie *Weiber* oder *Teich*. Der Diphthong – *ai* – wurde, genauso wie in *Pojeakry*, dunkler als – *oi* – ausgesprochen, weswegen die heutige Variante *Pojeakry* der phonologischen Variante entspricht. (Olivová-Nezbedová, 1995, 229–232)

Kupferberg bei Chvalšiny

Die I. Militärische (Josephinische) Aufnahme zeigt ca. 1 km nordwestlich von *Chvalšiny* den Namen *Kupferberg*. Gleich neben *Kupferberg* liegt ein Einzelhof mit dem Namen *Kützhof*. Der *Kupferberg* liegt direkt am Verbindungsweg zwischen *Chvalšiny* und dem Linzer Gehsteig, an einem Weg, der schon seit der Urzeit *Linz*, *Vyšší Brod*, *Český Krumlov*, *Chvalšiny*, *Smědeč*, *Lhenice* mit *Netolice* verband. Die erste Hypothese, es könnte sich um eine Kupfergewinnungstelle handeln, hat sich aus keiner einzigen Quelle bestätigt. Eine wahrscheinliche Erklärung wäre in Hinsicht zu dem Linzer Steig zu suchen, wo historische Berichterstattungen darauf hinweisen, dass es im Raum *Chvalšiny* und auch an anderen Stellen unweit des Linzer Steiges, viele Hortfunde gab mit Kupferbarren, die von den Alpen über den Linzer Steig hierher gelangten. Chvojka und Menšík erlauben sogar Rückschlüsse darauf, dass es in der Nähe von *Chvalšiny* Metallwerkstätten gegeben haben dürfte (Chvojka und Menšík, 2014, S. 106); (Chvojka und Jiráň, S. 237–244). Matúšová, (2015, S. 97) stellt fest, dass Namenszusammensetzungen mit – *berg*, – *berk*, – *perk* und besonders im Falle von *Kupferberg* die Verbindung auf das in Deutschland existierende Oikonym *Kupferberg*

zu finden ist. Nachdem der daneben gelegene Hof *Kützhof* durch Deutsche bewohnt wurde, ist ersichtlich, dass die Bezeichnung in konkrete Verbindung mit dieser Familie zu suchen ist.

Kycovský potok, U kycova - Chvalšiny

Prominente Flüsse trugen oft schon vor der Kolonisation der Deutschen einen Namen. Kleinere Gewässer von regionaler Bedeutung bekamen später ihre Namen, meistens den Namen des Dorfes, den sie durchströmten. So auch im Falle des noch heute lebendigen Hydronyms im *Blanský les Kycovský potok* bei *Chvalšiny*.

Kycovský potok finden wir genauso wie das Oikonym *U Kycova* auf der heutigen Landkarte, am Fuße des Hügels *Kupferberg*. *Kycovský potok*, ein kleiner Bach mit einer Länge von ca. 1200 m, fließt von nordwestlicher Richtung ab *Chvalšiny* zu einem kleinen Hügel mit dem Namen *U kycova*. Gehen wir dem Namensursprung nach, entdecken wir unter Berücksichtigung älterer Landkarten, dass nur auf zwei Josephinischen Aufnahmen ein ähnlicher Name vorkommt. Auf der I. Josephinischen Aufnahme steht an der Stelle wo heute der Bach fließt, der Name *Kützhof*. Dies entspricht vom phonologischen Gesichtspunkt dem heutigen tschechischen *Kycov*. Auf der II. Josephinischen Aufnahme ist das Oikonym *Kützhof* nicht eingezeichnet, an der Stelle ist lediglich ein Haus angedeutet, das zweifellos auf *Kützhof* verweist, denn andere Häuser gab es hier nicht. Auf der III. Josephinischen Aufnahme steht bereits die tschechische Variante *Kycov*. Da *Kützhof* sich auf den Hof der Familie *Kütz* bezieht, ist dies als Beispiel „par excellence“ anzuführen, wie der Einfluss einer einfachen Bauernfamilie von deutscher Herkunft, bis in die Gegenwart reicht.

Gramet Wiesen bei Borová

Borová, ein kleines Dorf der Gemeinde *Chvalšiny*, liegt ca. 2 km nördlich von *Chvalšiny* selbst. *Borová* wurde ca. 1310 gegründet, aber seit 1440 existiert bereits ein deutscher Name, *Mistelholz* (Profous, 1947, S. 124). Im Unterschied zum tschechischen *Borová*, das übersetzt „Kiefer“ bedeutet, bezieht sich der deutsche Name auf das, was auf Kiefern wächst, nämlich *Mistel*. Aus dem Volksregister aus 1445 erfahren wir, dass die nationale Zugehörigkeit der meisten Bewohner deutsch war (Kadlec, 1949 S. 63). Auf dem Liegenschaftskataster²³ aus 1827 stoßen wir auf ein interessantes Anokonym,

²³ Povinné Císařské otisky.

das die deutschen Siedler gebildet haben müssen. Es geht um ein Landstück mit dem Namen: *Gramet Wiesen*. Die etymologische Erklärung für *Gramet* soll auf der Grundform *Grummet* basieren, was soviel bedeutet wie Gras, welches unreif, in grünem Zustand gemäht wird. Dem Wörterbuch nach existiert irgendwo auch das Anonym grün-māt – wiese. Beide sind aus dem mittelhochdeutschen *gruonmāt* entstanden (Lexer, 1992, S. 1098–1099).

Lipanovice - Linden

Das Dorf mit dem tschechischen Namen *Lipanovice* und dem deutschen Namen *Linden* geht nach Meinung von Profous nicht auf die appellative Form der Linde zurück, wie es auf den ersten Blick erscheinen mag, sondern auf die appellative Form eines Fisches *Lipan*. Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahr 1292, als König Václav der II. das Dorf dem Zistercianischen Kloster in *Vyšší Brod* widmete, zusammen mit *Holašovice*, *Strýčice*, *Dobčice* und *Lipanovice*. Wörtlich wird hier geschrieben:

„Wenceslaus rex monie Altovadensi villam Lupanswicz (!) tradit. Lipanovice – Dorf der Lipaner Leute. Der Nachname Lipan entstand aus dem altschechischen Appellativum *Lipan*, -a, (v. Adr) die Fischbezeichnung Äsche [...] eine Forellenart, ähnlich dem Lachs [...] Als das Dorf verdeutscht wurde, wurde ihr Name mit der appellativen Form der Linde verbunden“ (Profous, 1920, S. 620).

Jedoch ist anzunehmen, dass das vom Ursprung her tschechische Dorf zusammen mit *Holašovice*, *Strýčice* und *Dobčice* durch die Pestepidemie dezimiert wurde (die Dörfer lagen alle nicht einmal 2 km voneinander entfernt, ohne geologische Hindernisse), was zur Folge hatte, analog zu *Holašovice*, dass es nach dem Ausbruch der Epidemie im Jahre 1521 zu einer Nachkolonisierung durch Deutsche aus bayerischen Gebieten kam. Die einstigen Einwohner von *Lipanovice* haben uns ein Vermächtnis hinterlassen in Form der Flurnamen, die durch die spezifische Mundart der altösterreichischen Begriffe gekennzeichnet wurden (Blahusch, 2011, S. 17). Die Flurnamen von *Lipanovice* verfügten auch über eine identische Motivation für die Bezeichnung von Flurnamen wie in Österreich. Ein Beispiel sind die Flurnamen aus den zusammengesetzten Wörtern *ober*, *unter*, *mitter*. Dies zeigt die Motivation, die auf die Art der Bestellung der Felder, die sogenannte Dreifelderwirtschaft weist. *Ober*, *unter* und *mitter* bezeichnen dabei nicht die jeweiligen Himmelsrichtungen, wobei *ober*

mit dem Norden gleichzusetzen ist und „*unter*“ mit dem Süden, sondern verweisen auf die topographische Höhenlage der Fluren (Grötschnig, 2008, S. 350–351).

Eine kritische Bemerkung zur Meinung von Profous, dass Lipanovice nicht auf die appellative Form der Linde zurückgeht, ist zu erwähnen, dass in der direkten Umgebung viele Dörfer gerade auf die appellative Form einer Baumart weisen wie die Beispiele *Dobčice* (früher *Dubčice* - die Eiche), *Dubné* (die Eiche), *Černý Dub* (Die Schwarzeiche), *Lipí* (die Linde), *Habří* (die Weißbuche), *Třešnový Újezd* (die Kirsche), *Záboří* (Hinter dem Kiefer), *Boří* (der Kiefer), *Borová* (der Kiefer). Auch zum Dorf *Vyšný* war die deutsche Bezeichnung *Weichseln* gängig. Im Falle von *Lipanovice* gilt ausserdem, dass der Fisch *Lipan* fließende Gewässer mit vielen Tümpeln liebt, was in *Lipanovice* nicht vorhanden war.

Bei den folgenden Anonymen geht es um Flurnamen, die aus der handgezeichneten Landkarte der Monografie „Die Stritschitzer Sprachinsel“ des Autors F. Blahusch übernommen wurden.

Ober Lindacker, Untere Lindacker

Sowohl nördlich als auch südlich von *Lipanovice* befanden sich die Ackernamen, die aus Wörtern mit „*ober* oder *obere*“ und „*unter* oder *untere*“ zusammengesetzt waren. Im Norden lagen gleich nebeneinander: *Ober Lindacker* und *Untere Lindacker*. Grötschnig behauptet, dass Zusammensetzungen mit *Ober*, *Unter* und *Mitter* auf eine topographische Lage der Äcker hinweisen. *Ober Lindacker* in *Lipanovice* sollte demnach topographisch höher liegen als *Untere Lindacker*. Festgestellt wurde, dass *Ober Lindacker* tatsächlich höher lag (ca. 470 Seehöhe) als *Untere Lindacker* (ca. 460 Seehöhe). Was wir jedoch in der direkten Umgebung von *Lipanovice* nicht vorfinden, ist *Mittlere Lindacker*, woraus zu schliessen ist, dass in *Lipanovice* damals eine Zweifelderwirtschaft betrieben wurde.

Ober Triebacker, Unter Triebacker

Südlich von *Lipanovice*, am Fuße des Hügels *Silnberg* (heute namenlos) lag einst *Ober Triebacker* und gleich darunter grenzte *Unter Triebacker*. Diese Schreibweise ist der handgezeichneten Karte entnommen. Wie im vorherigen Fall, lag *Ober Triebacker* tatsächlich höher als *Unter Triebacker*. Es fehlt jedoch ein Acker, der uns auf eine Dreifelderwirtschaft hinweisen könnte. Deshalb kann angenommen werden, dass es in

Lipanovice im Gegensatz zum nebengelegenen Holašovice ein Zweifelderwirtschaft²⁴ gab, was sonderbar war, da es ab dem Mittelalter einen flächendeckenden Übergang zur Dreifelderwirtschaft gab. Abgabenverzeichnisse könnten mehr Auskunft darüber geben, ob Lipanovice tatsächlich vor allem Wintergetreide anbaute.

Geanat

Südwestlich von *Lipanovice* kommt der Flurname *Geanat* vor. *Geanat* geht aller Wahrscheinlichkeit nach auf den häufigen Flurnamen *Gehren* zurück, aus dem mhd. *Gêr(e)* und ahd. *Gêro*, was soviel bedeutet wie „keilförmiges Stück“. Die meisten Flurstücke beziehen sich auf Restflächen, die die Form eines Dreiecks bilden. Die beiden Bezeichnungen entsprechen der tatsächlichen Situation, die Stelle bildet eine dreieckige Grenzlage (Zschieschang, 2004, s. 189). Heute und auch in der handgezeichneten Karte, die eine Beilage der Monografie „Die Stritschitzer Sprachinsel“ ist, ist *Geanat* ein Waldstück, das an einen anderen Wald *Kiawoid* (Kirchwald) grenzt. Eine Besichtigung an Ort und Stelle bestätigt, dass die Bezeichnung „Restfläche“ begründet ist, denn die Lage des Flurstückes ist wegen dem anliegenden Berghang *Vysoká* (701 m.S.h.) im Spätsommer ziemlich ungünstig und schattig. Ein ähnliches, wenn nicht gleiches Anonym, *Gern aker* und *Kerny*, kam auch im nebengelegenen Dorf *Holašovice* vor, beide liegen in der Stritschitzer Sprachinsel. In der Korrespondenz²⁵ mit Alleinwohnern aus Linden wurde die Bezeichnung für einen spitzen Acker verwendet. Auch die Wendestelle beim Ackern (der Rand zum Weg hin), meist mit Rasen bedeckt, nannte man auch „*Geanat*“ oder „*Gean*“. Dieser Begriff wurde auch in anderen Orten außerhalb der Stritschitzer Sprachinsel verwendet.

Goßleichtn

Goßleichtn ist eine landwirtschaftliche Fläche unweit von Linden. *Goßleichtn* ist vermutlich ein Wiesenstück, wo die Ziegen der Häusler gehütet wurden. *Goß* ist eine Bezeichnung für Ziege und *Leichtn* = ein kleines Stück karge Wiese²⁶.

²⁴ Bei einer Zweifelderwirtschaft wurde meistens nur Wintergetreide angebaut (Epperlein, 2003, S. 41).

²⁵ E-mailkorrespondenz 11. 3. 2015 mit M. Knof.

²⁶ E-mailkorrespondenz mit Frau Knof am 11. 3. 2016.

Gramet

Der Flurname *Gramet* grenzt nordöstlich an das Flurstück *Geanat*. Festgestellt wurde, dass der gleiche Flurname noch einmal im *Blanský les* vorkommt, nämlich in *Borová* (*Mistholz*). Es ist darum wahrscheinlich, dass die deutschen Siedler im *Blanský les* den gleichen Dialekt sprachen. Die Dörfer *Lipanovice* und *Borová* liegen 16 km voneinander entfernt.

Piehlacker

Piehlacker liegt zwischen dem Dorf *Linden* (*Lipanovice*) selbst und *Goaßleichtn*. Im Anoikonym *Piehlacker* wird das „h“ betont ausgesprochen: – *pie-hl* und bedeutet Anhöhe oder ein kleiner Berg²⁷.

Kiawoid, Klosterwies, Klosteracker

Diese drei neben einanderliegenden Landteile südlich von *Lipanovice* beziehen sich auf das Klostereigentum des Klosters *Vyšší Brod*, zu dem die Ortschaft gehörte. *Kiawoid* ist die phonologische Entsprechung der mundartlichen Variante des Wortes *Kirchwald*. In der mundartlichen Aussprache kam es zur Apokope des Konsonanten „ch“ und statt dessen wird (auch im heutigen bayerischen Dialekt) ein vokalisiertes R ausgesprochen.

Klosterwies ist die mundartliche Entsprechung des Wortes *Klosterwiese*, bei dem es zu einer Apokope des Auslautvokals kam, *Wiese* wurde zu *Wies - Klosterwies*.

Houperék

Houperék ist der Name eines Berges an der östlichen Grenze des *Blanský les*, das dem früheren Gebiet der Stritschitzer Sprachinsel gehörte. *Houperék* ist ein typisches Beispiel für ein, in die tschechische Sprache adaptiertes, Oronym. Zusammengesetzte Namen mit *Berek/Perek* kamen oft in deutschen mundartlichen Sprachgebieten vor. Die Adaptierung ins Tschechische erfolgte auf phonologischem Gebiet. Das tschechische Suffix – *ek* entstand aus dem Begriff Berg – *berg*, wobei J. Matúšová betont, dass in den deutschen Sprachinseln von Südböhmen das Suffix mit – *ek* auf die mundartliche Form von Berg hinweist (Matúšová, 2015, S. 215, 220). Das Anoikonym *Houperék* kann man noch heute auf touristischen Landkarten entdecken.

²⁷ E-mailkorrespondenz mit Frau Knof am 11. 3. 2016.

Hejdlov – Hödlwald

Hejdlov liegt ca. 2 km nordöstlich von *Chvalšiny*, eingebettet zwischen den Wäldern am Fuße des Bergs *Klet'*. Das Dorf wird 1789 als *Hödler Koller* bezeichnet, was erklärt, dass die Bewohner Holz zu Kohle verarbeiteten, ähnlich wie im unweit gelegenen *Mistelholzkollern (Borovšti úhlíři)*. Nur im Falle des Dorfes *Hödlwald* geht eindeutig hervor, dass der Begründer ein deutscher Kolonist war, nämlich Kaspar *Hödl*. Die tschechische Bezeichnung, *Hejdlov*, erschien erst 1895 und Profous meint, dass dieser Name ein künstlich verformter Name war, welcher der damaligen Aussprache des Dialekts entsprach (Profous, 1949, S. 535). In phonologischer Hinsicht wurde bei der Umformung ins Tschechische der schwer auszusprechende Laut „ö“ an die tschechische Aussprache angepasst und wurde folglich durch ein „e“ ersetzt.

14.3 Der Einfluss der Obrigkeit

Johann Christian I. von Eggenberg (1641–1710)

Der Einfluss von Johann Christian I. von Eggenberg aus Südböhmen war zweifellos sehr bedeutsam. Das, von der Abstammung her, österreichische Geschlecht, mit dem ältesten Vorfahren Ulrich Eckenperger († 1448) aus Radkersburg, war eine durch Handel reich gewordene Familie. Den weiteren Aufstieg der Familie bildete Ruprecht von Eggenberg († 1611). Ruprecht kämpfte als Feldherr gegen das osmanische Reich, was zur Folge hatte, dass im Jahre 1598 die gesamte Familie in den österreichischen Freiherrenstand erhoben wurde. Ruprecht wurde zum Reichsfürsten ernannt. Sein Vetter Hans Ulrich von Eggenberg (1568 – 1634) entschloss sich, in den Hofdienst des Habsburgers Ferdinand II. einzutreten. Hans Ulrich wurde einer der wichtigsten Berater am Grazer Hof. Als Ferdinand II. von Habsburg 1619 zum Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation ernannt wurde, entwickelte sich Hans Ulrich von Eggenberg zu einem der bedeutendsten und einflussreichsten Männer des Heiligen Römischen Reiches. Nach der Schlacht am Weißen Berg bekam er, als Dank für seine Verdienste, von Ferdinand II. die Herrschaft von *Český Krumlov* und die dazugehörenden Dörfer, einschließlich des Schlosses. Sein Enkel, Johann Christian I. von Eggenberg (1641– 1710) entschied sich, nach seinem Studium an der Universität der Jesuiten in Steiermark und nach seiner Begegnung mit der Tochter des Schwarzenberger Fürsten Jan Adolf von Schwarzenberg, Maria Ernestina zu heiraten,

und von Wien ins Schloss von *Český Krumlov* zu ziehen. *Blanský les* wurde weitgehend, nicht nur auf kulturellem Boden bereichert, sondern das Paar gründete auch neue Siedlungen (Juřík, 2008, S. 103–118). Einige Siedlungen sind: *Richtershof - Rychtářov* (Anfang des 18. Jahrhunderts.), *Johannesthal - Janské Údolí* 1705 und *Křišťanov*. In diesen letzten zwei Fällen handelt es sich um eine neues Phänomen das sich nach 1654 ausbreitet. Die Obrigkeit benannte neue Siedlungen nach ihren Eigennamen oder nach Namen ihrer Beamten (Matúšová, 2015, S. 123). Im Falle von *Richtershof* kann die Motivation durch einen dort eingestellten Richter erklärt werden (Profous, 1960, S. 561).

Janské Údolí - Johannesthal

Janské Údolí liegt 6 km nördlich von *Chvalšiny*. Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus 1705, als das Dorf bereits 82 Häuser hatte. Es wurde rundum 1700 durch den Fürsten Johannes Christian von Eggenberg gegründet. Das Oikonym *Janské údolí* hatte auch eine deutsche Variante, *Johannesthal*, aus dem die Motivation des 1. Vornamens Johann ersichtlich ist. Der Einfluss des Fürsten auf die hiesigen Oikonyme reichte auch außerhalb von *Blanský les*²⁸. Die Bezeichnung eines Dorfes mit dem Namen eines Repräsentanten der Obrigkeit war nach 1654 eine mehr oder weniger modische Angelegenheit mit einer lobpreisenden Funktion (Matúšová, 2015, S. 123).

Beim Weissenstein, In Verbotenen Berg – Klet'

Beim Weissenstein und *In Verbotenen Berg* gehören zu den Agronymen und stellen zwei Waldstücke dar, die sich am Berggipfel *Klet'* befanden. Sie entstanden 1732, als die Schwarzenberger den Gutsbesitz von den Eggenbergern übernahmen. Damals stand die Forstwirtschaft ganz im Zeichen der radikalen Dezimierung von Wölfen und Luchsen, was der Grund für die Errichtung von zwei geschlossenen Jagdrevieren war: *Beim Weissenstein* und *In Verbotenen Berg* (Bárta, 2011, S. 110).

²⁸ Nur wenige Kilometer außerhalb von *Blanský les*, wurde kurz vor 1694 *Křišťanov* errichtet, aus dem 2. Vornamen des Fürsten, Kristián, damals *Christianberg*, heute *Křišťanov* (Profous, 1947, S. 402, 417).

14.4 Der Einfluss der deutschen Kultur

Dívčí Kámen - Maidstejn

Auf einem Felsen entlang des Flusses Vltava wurde, nicht lange nachdem im Jahre 1349 die Erlaubnis zur Errichtung einer Verteidigungsanlage erteilt wurde, die Burg mit dem Namen *Dyebthzi Kamen* erbaut. Die Erbauung oblag der Erlaubnis des Königs, damals dem römischen König und zugleich dem tschechischen König Karl IV. Das Dokument wurde in Mainz den Söhnen des Peter I. aus Rosenberg, dem Jošt und seinen Brüdern ausgestellt, wörtlich wird die Erlaubnis so formuliert: „dass sie (gemeint sind Jošt aus Rosenberg und seine Brüder) im tschechischen Königreich die Burg mit dem Namen *Dívčí Kámen* erbauen dürfen.“ (Kubíková, 2004, S. 71–72). Seit der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts wurde es modern, die Burgen mit deutschen Namen zu benennen, wie auch im Falle der Burg *Rosenberg* aus 1250. Ein eindeutiges weiteres Beispiel dieser Mode ist die Bezeichnung des Herrnsitzes in Křemže, *Smilenberg*, 1266. Der erste Teil dieser Komposition geht aus dem tschechischen Namen *Smil* hervor, wie Moldánová bestätigt, und der zweite Teil aus dem deutschen *Berg*, hier in der Bedeutung einer erhöhten Festung (Moldánová, 2004, S. 171). Auf gleiche Art erhielt seinen deutschen Namen auch die Burg *Dívčí Kámen*, die als *Maidstejn* bezeichnet wurde, was im Grunde eine freie Übersetzung des tschechischen Namens ist, wie aus der Gründungsurkunde hervorgeht, und bereits seiner Errichtung voranging. Der Name *Maidstejn* ist daher kein Zeichen für die Gegenwart deutscher Bevölkerung, sondern lediglich ein modisches Element des Hochmittelalters. Diese Bezeichnungen sind das Resultat des kulturellen Einflusses der deutschen Ritterkultur, der mit einiger Verspätung auch in den tschechischen Ländern ankam (Durdík, 1999, S. 45).

Hamry bei Dívčí Kámen

Hamry ist ein in Böhmen und Mähren oft vorkommendes Anonym, das auf das mittelhochdeutsche „Hamer“ zurückgreift. In den meisten Fällen geht es um Siedlungen, die eine Hammermühle besaßen, in der ein mit Wasserkraft angekurbeltes Hammergerät zum Zerschlagen von Roheisen verwendet wurde. So auch im Falle von *Hamry*, das unweit der Burg *Dívčí Kámen* und unweit der Eisenhütte von *Adolfov* gelegen ist. Schon seit 1654 gab es hier einen Eisenschmied mit dem Namen Jiří Hamerník und auf Nr. 53 gab es tatsächlich eine Hammermühle, die im Jahre 1878,

nachdem die Produktion der Eisenhütte aufgehoben wurde, zum Stillstand gebracht wurde (Profous, 1947, S. 516), (Nejedlý, Bárta und Linha, 1994, S. 12).

15 Zusammenfassung

Mit dem Studium der Toponyme kann sich fast jeder auseinandersetzen und jeder kann dabei eine andere Strategie verfolgen und dies kann auf verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen erfolgen. Die Strategie, die ich in meiner Arbeit verfolgte, war an erster Stelle zu erforschen, welche deutsche Toponymen es eigentlich gab, wann sie entstanden sind und wie sie sich im Laufe der Zeit änderten. Wer hat sich konkret an der Bildung der Ortsnamen und Flurnamen beteiligt? Aus der Geschichte von *Blanský les* wird klar, dass die hiesige Region bereits im frühen Mittelalter primär durch das tschechische Volk besiedelt worden war. Dies wurde anhand von verschiedenen Beispielen mit Hilfe der ältesten Landkarten und anderen Dokumenten bewiesen. Bei der Bildung der meisten Toponyme im *Blanský les* hatte deshalb das tschechische Volk die meisten Dorfnamen benannt. Nach der Artenvielfalt der Bäume benannte das tschechische Volk viele ihrer Dörfer. Aus dem Grunde wurde auch ein kurzes Kapitel der Charakteristik der Mikroregion *Blanský les*, ihrer Bodenbeschaffenheit und seinem Klima gewidmet, welche wichtige Voraussetzungen für die Besiedlung, aber auch für die Vegetation und die Motivation für die Bezeichnung der Dörfer waren. Die Deutschen verfolgten bei der Benennung andere Motivationen wie aus der Arbeit hervorgeht.

Die Einwirkung der deutschen Kolonisten, die im Mittelalter kamen, war nicht der allererste germanische Einfluss auf die hiesigen Toponyme, den es in der Geschichte gegeben hatte. Schon in der Vorgeschichte durchkreuzten viele Völker das Gebiet von *Blanský les*, deshalb entstanden unter ihrem Einfluss bis heute noch lebendige Toponyme wie z. B. *Vltava (die Moldau)*, der den *Blanský les* entlang strömt. Auch der dominante Berg *Klet'* ist ein ganz altes slawisches Toponym, das bereits vor ihrer deutschen Variante *Schöninger* existierte, aber ein schönes Beispiel für die Anknüpfung an bereits existierende Namen und den Einfluss des deutschen Volkes ist.

Im theoretischen Teil wurden die Anfänge der Kolonisation und die Geschichte von *Blanský les* zur Unterstützung der Behauptungen, dass die deutschen Kolonisten im Mittelalter erst später, nach der tschechischen Kolonisation, die Toponyme beeinflussten. Bis auf Ausnahmen, waren die deutschen Kolonisten im Mittelalter ein einfaches Bauernvolk, das sich im *Blanský les* vor allem der Forstwirtschaft widmete

wie in *Hejdlav (Hödlerkollern)* und auch in *Borová (Mistelkollern)*. Im Bereich der Stritschitzer Sprachinsel, wo es landwirtschaftlich wertvollen Boden gab, siedelten die echten Bauern an. Sie haben uns in Form von Flurnamen und Oronymen eine sehr reiche Namenssammlung hinterlassen, die nicht nur auf linguistischen Disziplinen wie Phonologie und Morphologie studiert wurde durch J. Matúšová.

Im praktischen Teil wird veranschaulicht, dass auch die auf Anhieb „durchsichtigen“ Flurnamen, wie *Ober- und Unter Triebacker*, gar nicht so durchsichtig sind und auch nicht karg an Informationen sind. Daran wird gezeigt, wie die Toponyme, obwohl stumme Zeitzeugen der Vergangenheit, gar nicht so stumm sind, sobald sich einer sich in die Problematik vertieft.

Im Kapitel „Die Anfänge der Toponomastik in den tschechischen Ländern“ werden die Fachleute der deutschen und tschechischen Toponomastik vorgestellt, die für den heutigen Wissensstand der deutschen Toponyme, einen enormen Beitrag geleistet haben. Doch einer Neubildung von Toponymen wurde nach der Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg leider ein Ende gesetzt. Aus einer mehrsprachigen Kultur entstand eine einsprachige tschechische Gesellschaft, die, einer Kultur entraubt, fortsetzen musste und zu lösen hatte, was weiter mit den deutschen Ortsnamen geschehen sollte. Die deutschen Ortsnamen wurden in ein kompliziertes Verfahren, nicht durch eine wortwörtliche Übersetzung ins Tschechische übersetzt, sondern sie machten eine, durch Experten geführtes Team, riesige Transformation durch. Die Übersicht an Beispielen dieser Transformation wurde teilweise auch mit Beispielen aus der Region *Blanský les* bereichert.

Die meisten Namen der Region sind in die Flurnamen eingegangen, sind aber später verloren gegangen, weil es nach 1945 niemanden mehr gab, der sie benutzen konnte. Dort, wo die deutschen Flurnamen bereits eine parallele tschechische Variante besaßen, konnte auch die Übernahme von deutschen Flurnamen ins Tschechische studiert werden. So konnte die Mundart nach der Lautlehre und Wortbildung studiert werden. Daraus geht eindeutig hervor, dass die phonologischen Merkmale sich am deutlichsten abgezeichnet haben.

Die Flurnamen bleiben eine beinahe unerschöpfliche Fundgrube für verschiedene Wissenschaften. Aufgrund von Flurnamenvergleich zweier nebeneinander gelegenen Dörfer *Lipanovice* und *Holašovice* und der Feststellung, dass sie gleichzeitig jeweils

eine andere Feldwirtschaft betrieben haben, eröffnen sich weitere Fragen und Aufgabenstellungen. In geringerem Maße als die Bauern, aber trotzdem erkennbar, hat auch die deutsche Obrigkeit ihre Spuren hinterlassen, vor allem in den Oikonymen. Die Eggenberger persönlich sind an der Gründung der Dörfer *Janské Údolí* und *Rychtářov* beteiligt gewesen. Auch die Einwirkung der Kartografen auf die Toponyme war ein nicht geringer, im Vergleich zu dem Einfluss der einfachen Leute vielleicht nicht so markant, trotzdem nicht zu übersehen. Manchmal kam es dabei zu einem „faux pas“ als aus *Tischer Bach* (Kt'išský potok) auf einmal *Fischer Bach* (Rybářský potok) wurde. J. K. Müller, ein deutscher Kartograf ließ eine bedeutende Landkarte, die sogenannte I. Josephinische Aufnahme entstehen, die später Ausgangspunkt für die II. Josephinische Aufnahme war.

Der Einfluss der deutschen Kultur ist ersichtlich in den zahlreichen Burgnamen, die als eine Art Modeerscheinung ihren Eintritt im Mittelalter hatten. Aber auch die technischen Erfindungen widerspiegelten sich im Alltag und trugen zu einer Bereicherung des kulturellen Austausches bei. Es waren verschiedene technische Erfindungen, die in die Alltagssprache der anderssprachigen Kultur übernommen wurden. Die tschechische Erfindung trakař (Schubkarre) wurde in der Stritschitzen Sprachinsel als *Trakatsch* gebräuchlich. Die deutsche Erfindung des Hammers betraf ein technisches Bauwerk, das im Gegensatz zum Bauwerk der Mühle keine eigene entsprechende tschechische Übersetzung hatte und deshalb in der originalen deutschen Form nicht nur als technisches Werkzeug, sondern auch als Ortsname übernommen wurde.

Dieses Werk bietet einen Überblick über die Folgen des Zusammenlebens zweier kulturell sehr nahestehenden Völker auf die Nutzung der Toponyme, die zwischen ihnen standen. Die Informationen können nützlich sein für Historiker, Linguisten aber auch für Laien und insbesondere hoffentlich auch für die, die diese Region einst als ihre Heimat hatten.

16 Resumé

Studiem toponym se na různých úrovních může zabývat každý z nás. Někdo jen brouzdá prstem po mapě a ptá se sám sebe, jaká byla pravděpodobná motivace pojmenování té či oné vesnice, toho či onoho kopce. Hlubším zájmem lze ale zjistit mnohem více než pouhý a někdy jen pravděpodobný význam. Metoda, kterou jsem si zvolila, spočívá ve zmapování všech místních a většiny pomístních jmen v *Blanském lese* ovlivněných německým vlivem. Zkoumala jsem jejich historii a zároveň jsem srovnávala všechny dostupné mapy k výzkumu jejich diachronického vývoje. Vesnice, ke kterým se nevztahovaly žádné německé vlivy, což se týkalo převážně samotného centra *Blanského lesa*, jsem zkoumala jen okrajově, především po sémantické stránce. Výsledkem bylo, že původní české obyvatelstvo svoje vesnice převážně pojmenovávalo podle tehdy existujících druhů stromů. Motivace pro utváření německých toponym v *Blanském lese* vyplynula z působení čtyř faktorů, což znamená, že německá toponyma můžeme rozdělit do čtyř skupin.

Zkoumání toponym jsem zahájila studiem původu názvu řeky Vltavy, která meandruje na samém okraji *Blanského lesa*. Starší název jména Vltavy (*Wild Ahwe*) ukazuje na určitý germánský vliv, který nutně nemusel souviset se skupinou dočasných místních obyvatel germánského původu. První stálí obyvatelé z německých a rakouských zemí začali osídlovat zdejší kraj mnohem později. Kolonizace Blanského lesa započala ve 13. století. Ovlivňování původních českých místních a pomístních jmen započalo tedy nejdříve od 13. století. Krásným příkladem vzájemného působení je německý název pro *Klet'*: *Schöninger*.

V teoretické části se na základě historických poznatků o počátcích osídlení *Blanského lesa* zkoumají nejstarší názvy pomístních i místních jmen. Díky tomu se potvrdilo, že původní obyvatelstvo bylo v první řadě české. Toto zjištění se stalo odrazovým můstkem pro práci s mapou, pro sledování vývoje jednotlivých toponym a pro jejich diachronické zkoumání. Dalším výsledkem studia historie osídlení bylo, že kraj Blanského lesa byl dosídlen mnichy kláštera ve *Svaté Koruně* primárně proto, že její původní české obyvatelstvo v důsledku morové epidemie po roce 1521, zcela vymřelo. Okolí *Holašovic*, *Strýčic* a *Lipanovic* bylo dosídleno rakouskými a bavorskými sedláky. Další větší přísun obyvatelstva nastal až v 17. století, kdy byla

větší poptávka po dřevu. Tito lidé se usadili hlavně v okolí hustě zalesněných oblastí kolem *Kletě*, jako např. *Hejdlov* a *Borová*. Jejich příchod znamenal další významný vliv na toponyma, který se projevil převážně v názvech pomístních.

Studiem pomístních jmen německého původu v českých zemích se v současné době zabývá primárně J. Matúšová. Její zkoumání se odehrává na urovních fonologických, morfologických a také sémantických. Některé pomístní německé názvy dosud nebyly rozluštěny. Avšak i zdánlivě průhledné názvy nemusejí nutně mít jednoznačné vysvětlení, jak je vysvětleno na názvech polí *Ober-* a *Unter Triebacker*. Tato zdánlivě jednoznačná jména nesou v sobě více než by se na první pohled mohlo zdát.

V kapitole „Počátky toponomastiky v českých zemích“ jsme se seznámili s významnými odborníky zabývajícími se německou a českou toponomastikou, jejichž zásluhou se stará německá toponoma zachovala, což umožňuje jejich další zkoumání.

Další kapitola nám představuje důležitý mezník ve vývoji místních a pomístních jmen. Odsun německého obyvatelstva po druhé světové válce znamenal konec veškerého vzájemného ovlivňování. Z polykulturní společnosti rázem vznikla monokulturní společnost ochuzená po mnoha stránkách. Po stránce toponomastiky vyvstala otázka jakým způsobem původně německé názvy počeštit. Expertní tým vyvinul postup, kde se při transformaci německých jmen postupovalo dle určitých zásad. Tehdy nešlo o doslovný překlad jednotlivých názvů, ale o sofistikovanou přeměnu. Přehled této transformace je v praktické části obohacený příklady přímo z *Blanského lesa*.

Co se týče kvantity, největší množství německých toponym zůstalo zachováno v podobě pomístních jmen, tedy anoikonym. Jsou to především starší jména polí a luk, jež si zasluhují pozornost, z nichž můžeme stále čerpat nové informace. Tam, kde došlo k užším kontaktům mezi českým a německým obyvatelstvem, byly do češtiny převzaty původně německé názvy. Zde lze tyto přeměny zkoumat a to hlavně na fonologické úrovni. Je pozoruhodné, že rakousko-bavorský dialekt se i do dnešních dnů zachoval i v českých pomístních názvech (*Houperek*, *Havalda*).

V menší míře než selské obyvatelstvo, avšak s větším vlivem do dnešních dnů, působila v *Blanském lese* šlechta německého původu. Byli to především Eggenbergové, kteří založili několik doposud existujících osad, jako jsou *Rychtářov* (*Richtershof*) a *Janské Údolí* (*Johannesthal*).

Také vliv kartografů na místní toponyma nebyl zanedbatelný. Při zakreslování do map se tu a tam mohly stát chyby, jak je patrné s názvu *Ktišského potoka*, který se v průběhu působení kartografů postupně měnil z *Tischer Bach* na *Fischer Bach* a tak z jednoho špatně převzatého písmenka vznikl zcela nový následný název pro tento potok: *Rybářský potok*.

Vliv německé kultury je v rámci celého českého a moravského území patrný již od středověku, kdy se stalo módní pojmenovávat hrady německými názvy. Do názvů českých a moravských vesnic se ale promítaly i další kulturní a technické vlivy, především tehdy pokud došlo k převzetí nejen nové německé technologie ale i původního německého názvu, jak je tomu u toponyma *Hamry* z německého *Hammer*.

Tato práce nabízí přehled vzájemného působení německého a českého obyvatelstva, dvou kulturně podobných národů, přičemž upozorňuje na formy oboustranného ovlivňování v místních a pomístních názvech. Ty jsou dodnes v některých případech pevnou součástí dnešního mapového názvosloví a jsou tak svědectvím historických kontaktů Čechů a Němců na našem území.

17 Quellenverzeichnis

1. Durdík, T. *Ilustrovaná encyklopedie českých hradů*. Praha: Libri. 1999. ISBN 80-859-8362-1.
2. Durdík, T. *Ilustrovaná encyklopedie českých hradů*. Praha: Libri. 2011. ISBN 978-80-7277-489-0.
3. Faulmann K. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Paderborn. Salzwasser-Verlag GmbH. 2013. ISBN 978-384-6031-223.
4. Lexer, M. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. 3. Aufl. Stuttgart: Hirzel. 1992. ISBN 37-776-0488-7.
5. Pangerl, M. *Urkundenbuch des ehemaligen Cistercienserstiftes Goldenkron in Böhmen*. 1872. Wien: Fontes Rerum Austriacarum.
6. Hadumod B. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4. Aufl. Stuttgart: Alfred Kröner. 2008. ISBN 978-3-520-45204-7.
7. Mapa *Blanský les. Chráněná krajinná oblast* [1 : 25 000]. Praha: Správa CHKO *Blanský les*. 1998.

18 Literaturverzeichnis

1. Albrecht, J. et al. *Českokobudějovicko. Chráněná území ČR VIII*. Praha: Agentura ochrany přírody a krajiny ČR a EkoCentrum Brno. 2003. ISBN 80-86064-65-4.
2. Andreska, J.; Bezděk, A. und Bürger P., et al. *Příroda a historie hory Kletě*. Český Krumlov: CHKO Blanský les. 1999.
3. Bárta, J. *Kleť. Milovaná hora*. 2. Aufl. České Budějovice: Studio Gabreta. 2011. ISBN 978-80-86610-58-0.
4. Blahusch, F. *Die Stritschitzer Sprachinsel*. Fulda: Schwob Digitaldruck. 2011. ISBN cba001-0524373.
5. Brůna, V.; Buchta, I.; Uhlířová, L. *Identifikace historické sítě prvků ekologické stability krajiny na mapách vojenských mapování*. Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem. Acta Universitatis Purkynianae. 2002. ISBN 80-704-4428-2.
6. David, J. *Paměť města - názvy míst Ostrava*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta. 2012. ISBN 978-80-7464-141-1.
7. David, J.; Rous, P. *Neviditelní svědkové minulosti: místní a pomístní jména na Vysočině*. Praha: Academia. 2006. ISBN 80-200-1454-3.
8. Epperlein, S. *Bauerliches Leben im Mittelalter: Schriftquellen und Bildzeugnisse*. Köln: Böhlau. 2003. ISBN 34-121-3602-6.
9. Grötschnig, A. *Axams: Namen und Siedlungsgeschichte*. Wien: Praesens. 2008. ISBN 978-370-6903-271.
10. Haefs, H. *Handbuch zur Kunde deutschsprachiger Ortsnamen*. Atzerath: H. Haefs. 2006. ISBN 38-334-4862-8.
11. Hansová, J.; Kolda, V.; Škabrada, J. (Hg.) In: *Holašovice: vesnická památková rezervace*. Praha: Foibos. S. 19 –32. 2010. ISBN 978-80-87073-32-2.
12. Chvojka, O.; Jiráň, L.. Bronzezeitliche Hortfunde in Böhmen und ihre Beziehungen zu Fließgewässern. *Fines Transire*, 2013, Jg. 22., S. 237–244. 2003. ISSN 1868-2308. [zuletzt geprüft am 18.04.2016] Online verfügbar unter: http://vias-dendro.univie.ac.at/uploads/media/Nassholzfunde_aus_%C3%B6sterreichischen_Seen_-_Cichocki_2013.pdf

13. Chvojka, O.; Menšík P. Nové nálezy žeber ze starší doby bronzové z jižních Čech. *Studia Archaeologica Brunensia*, 2014, Jg. 19, Nr. 1, S. 95-111. [zuletzt geprüft am 8. 4. 2016] Online verfügbar: https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/129973/1_StudiaArcheologicaBrunensia_19-2014-1_6.pdf?sequence=1.
14. Jiráček, J. *Průvodce lesy jižních Čech*. České Budějovice: Kopp. 1998. ISBN 80-723-2008-4.
15. Juřík, P. *Jihočeské dominium: Rožmberkové, Eggenbergové, Schwarzenbergové a Buquoyové v jižních Čechách*. Praha: Libri. 2008. ISBN 978-80-7277-359-6.
16. Kadlec, J. *Dějiny kláštera Svaté Koruny*. České Budějovice: Knihkupectví ČAT. 1949.
17. Kubíková, A. *Dívčí Kámen - hrad a panství v písemných pramenech*. Křemže: Obec Křemže. 2004. ISBN 8023922513.
18. Kuna, M. et al. *Nedestruktivní archeologie: Non-destructive archaeology*. Praha: Academia. 2004. ISBN 80-200-1216-8.
19. Landa, M. *Těžba a zpracování dřeva*. In: *Miloš Anděra, Petr Zavřel et al. Šumava*. Praha: Baset. S. 573–582. 2003. ISBN 80-734-0021-9.
20. Lutterer, I.; Šrámek, R. *Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku*. Havlíčkův Brod: Tobiáš. 1997. ISBN 80-858-0850-1.
21. Mácha, P. *Tajemství v názvech ukrytá*. Ostrava: Ostravská univerzita. 2013. ISBN 978-80-7464-295-1.
22. Matúšová, J. *Pomístní jména německého původu v Čechách*. In: *Olivová-Nezbedová, L. Pomístní jména v Čechách: o čem vypovídají jména polí, luk, lesů, hor, vod a cest*. Praha: Academia. 1995. ISBN 80-200-0554-4.
23. Matúšová, J. *Německá vlastní jména v češtině*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny. 2015. ISBN 978-80-7422-369-3.
24. Mlčoch, S. *Kleť a Blanský les: obraz krajiny, krajina v obrazech*. České Budějovice: Český svaz ochránců přírody. 2014. ISBN 978-80-260-7163-1.
25. Moldánová, D. *Naše příjmení*. 2. Aufl. Praha: Agentura Pankrác. 2004. ISBN 80-867-8103-8.
26. Mucha, L. *Vývoj mapového obrazu české strany Šumavy*. In: *Miloš Anděra, Petr Zavřel et al. Šumava*. Praha: Baset. S. 29–34. 2003. ISBN 80-734-0021-9.

27. Nejedlý F.; Bárta, J. et al. *Z dějin Křemežska*. Křemže: Obecní úřad. 1994.
28. Olivová - Nezbedová, L. *Pomístní jména v Čechách: o čem vypovídají jména polí, luk, lesů, hor, vod a cest*. Praha: Academia. 1995. ISBN 80-200-0554-4.
29. Pokorný, L.; Cuřín, F. (Hg.). *Místní jména v jižních Čechách. Jazyk: nářečí, místní jména, slangy*. České Budějovice: Jihočeské nakladatelství. 1986.
30. Profous, A. *Místní jména v Čechách I-IV: jejich vznik, původní význam a změny*. Praha: Česká akademie věd a umění. 1947-1957.
31. Skála, E. *Jazyk a nářečí Šumavy. Šumava: příroda, historie, život*. Praha: Baset. 2003. ISBN 80-7340-021-9.
32. Šmilauer, V. *Úvod do toponomastiky (nauky o vlastních jménech zeměpisných)*. 2. Aufl. Praha: Státní pedagogické nakladatelství. 1966.
33. Šmilauer, V. *Osídlení Čech ve světle místních jmen*. 2. Aufl. Praha: Lingvistika Academia. 2015. ISBN 978-80-200-2392-6.
34. Špinar, J. (Hg.). *Svatá Koruna (1263-1785)*. In: *Dějiny Zlaté Koruny. Zlatá Koruna, Plešovice a Rájov v proměnách staletí*. Zlatá Koruna: Obec Zlatá Koruna ve spolupráci s nakl. Halama, České Budějovice. 2013, S. 23-113. ISBN 978-80-87082-30-0.
35. Vydrová, A. (Hg.). *Příroda a historie hory Kletě*. Český Krumlov: GAFA Studio. 1999.
36. Zavřel, P. *Pravěk jižních Čech: Průvodce expozicemi jihočeských muzeí*. Praha: Dr. V. Vondruška. 1996. ISBN 8-85994-5-4.
37. Zschieschang, C. *"Das Land tuget gar nichts": Slaven und Deutsche zwischen Elbe und Dußener Heide aus namenkundlicher Sicht*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 2004. ISBN 39-372-0958-1.

19 Internetquellen

URL1: Grötshnig, Andrea. *Reimmichels Volkskalender: Namen sind nicht Schall und Rauch*. Innsbruck: Tyrolia. 2009. [zuletzt geprüft am 06. 04. 2016] Online verfügbar unter: http://wwwu.uni-klu.ac.at/agroetsc/downloads/popwiss_07.pdf

URL2: *Laboratoř geoinformatiky*. [online] Geoinformatics laboratory, Univerzity J. E. Purkyně, © 2001-2015. [zuletzt geprüft am 17. 03. 2016] Online verfügbar unter: <http://oldmaps.geolab.cz>

URL3: *Mapy.cz* [online] Seznam.cz a.s. [zuletzt geprüft am 17. 03. 2016] Online verfügbar unter: <http://www.mapy.cz/>

URL4: *Nahlížení do katastru nemovitostí*. [online] Český úřad zeměměřičský a katastrální, © 2004-2016. [zuletzt geprüft am 06. 04. 2016] Online verfügbar unter: <http://nahlizeniidokn.cuzk.cz>

URL5: *Historický ústav Akademie Věd České Republiky, v. v. i.* [online] Praha: Historický ústav Akademie věd ČR, v.v.i., © Dana Vondrášková. [zuletzt geprüft am 06.04.2016] Online verfügbar unter: <http://www.hiu.cas.cz/cs/images/content/historicky-atlas/krum-plan.jpg>

20 Anhang

Verzeichnis der Oikonyma und Anoikonyma im *Blanský les*

Adolfov – Adolfsthal

Blanský les – Blansker Wald

Boletice – Polletitz

Borová – Mistlholz

Boří – (untergegangen)

Brloh – Berlau

Cvrčkův mlýn – Grill Mühle

Červený Dvůr – Rothenhof

České Budějovice – Budweis

Český Krumlov – Böhmisches Krummau

Dívčí kámen – Maidstejn

Dobčice – Dobschitz

Dobročkov - Dobrusch

Dubné - Duben

Habří - Habrzi

Hamry – keine deutsche Variante

Hejdlov – Hödlwald

Hojná Voda – Heilbrunn

Holašovice – Holschowitz

Horní Chrášťany – Ober Groschum

Chvalšiny – Kalsching

Janské Údolí – Johannesthal

Klet' – Schöniger

Kovářov – Siebenhäuser

Krásetín – Schöninger

Křenov – Krenau

Křišťanov - Christianberg

Ktiš – Tisch

Kuklov – Kuglwald

Lhenice - Elhenitz
Lipanovice – Lippen
Markov - Markus
Netolice - Nettolitz
Nový Dvůr – Neuhof
Pošumaví - Vorböhmerwald
Prachatice – Prachatitz
Rychtářov – Richterhäuser
Sedm Chalup – Siebenhäuser
Smědeč – Groß Zmietsch
Strýčice – Stritschitz
Šumava – Böhmerwald
Třešňový Újezd
Třisov – Trisau
U Kyclova - Kützlhof
Vltava – die Moldau
Vyšný – Weichseln
Vyšší Brod – Oberplan
Zlatá Koruna – Goldenkron
Zrcadlova Hut' – Spiegelhütten